



# de Reider

Informationsblatt vun der Gemeng Ettelbréck

März 2024 | n° 89



Ettelbréck  
VILLE D'ETTELBRUCK

# Sommaire

Éditorial _____	4	Commissions consultatives _____	29
Virwuert _____	5	Visite du chantier de la gare d'Ettelbruck _____	33
<b>► Vie politique</b>		Visite de courtoisie _____	34
		Convoi humanitaire _____	35
Délégations		Résultats des élections communales du 11 juin 2023 _____	45
du conseil communal _____		6	
Historique des subsides pour vélos _____		9	
Délégation concordante Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre et Ettelbruck _____		25	
Statistiques 2023 _____		26	
Nei Mataarbechter _____		26	
Personalfeier _____		27	
Le comité de rédaction du bulletin communal « De Reider » se présente _____		28	
		<b>► Dossiers</b>	
		Vielfältiges Angebot für ältere Mitbürger in Ettelbrück _____	36
		Frauen in der Politik _____	40
		Suivi chantiers _____	46
		Kachen um Maart _____	50

**Rédaction:** Marco Brachtenbach, Josée Büchler-Weynandt, Yves Claude, Claude Feltgen, Thomas Freres, Romain Heckemanns, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Nathalie Ney, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit

**Ont collaboré à ce numéro:**  
Andrea Vicente

**Layout:** cropmark.lu

**Impression:** Imprimerie Reka

**Photo couverture:** Chemin du Camping

ISSN: 2535-8413

www.ettelbruck.lu

**Ettelbréck**  
VILLE D'ETTELBRUCK

**NORDSTAD**

**myclimate**  
neutral  
Imprimé  
01-14-561533  
myclimate.org

**RECYCLÉ**  
Papier fait à partir de matériaux recyclés  
FSC® C004890

RE PRINTED IN LUXEMBOURG

MADE IN LUXEMBOURG



## Ettelbréck wibbelt \_\_\_\_\_ 73

D'Stad Ettelbréck organiséiert, zesumme mam Lycée Technique Ettelbruck (LTETT) an de lokale Veräiner, déi éischt Editioun vum „Ettelbréck wibbelt“ de 27. Abrëll 2024 am LTETT. Kommt bis laanscht a verbréngt e flotte Nomëtteg mat der Famill an entdeckt déi sëllege Sportsveräiner, déi et zu Ettelbréck ginn.

### ► Reportages



Ovation des sportifs méritants à Ettelbruck \_\_\_\_\_ 48

Un don qui fait du tabac \_\_\_\_\_ 52

45 Joer Kannertheater vun den Ettelbrécker Guiden \_\_\_\_\_ 54

Kannerrechtsdag \_\_\_\_\_ 56

Marche Orange \_\_\_\_\_ 58

Theatervirstellung vu „Rido op“ \_\_\_\_\_ 60

De Kleeschen war op Besuch \_\_\_\_\_ 61

Chrëschtzäit zu Ettelbréck \_\_\_\_\_ 62

Fotosausstellung vum Photoclub Ettelbréck \_\_\_\_\_ 64

Wanterimpressiounen \_\_\_\_\_ 66

La Ville d'Ettelbruck révèle le nom du futur exploitant du café Kaell à Warken \_\_\_\_\_ 74

### ► Éducation

Bicycool \_\_\_\_\_ 65

Organisation scolaire \_\_\_\_\_ 70

### ► Vision urbaine 20230

Urban Art \_\_\_\_\_ 49

### ► Sport

Jugendchampionnat am Billard \_\_\_\_\_ 53

### ► Divers



Ettelbrécker Veräiner spende fir de gudden Zweck \_\_\_\_\_ 35

Joyeux anniversaires \_\_\_\_\_ 68

Mobil auch außerhalb des Stadtkerns \_\_\_\_\_ 69

Pour une meilleure visibilité \_\_\_\_\_ 69

Agenda \_\_\_\_\_ 72

Ils/Elles nous ont quittés en 2023 \_\_\_\_\_ 75

# Chères concitoyennes, Chers concitoyens,



**Bob Steichen,**  
Bourgmestre



**Jean-Paul Schaaf,**  
Échevin



**Pascal Nicolay,**  
Échevin

Bien que nous ayons déjà abordé le 2<sup>e</sup> mois de la nouvelle année, il nous tient à cœur de vous présenter, par le biais de l'éditorial de notre bulletin d'information communal, nos meilleurs vœux de bonheur, de paix et de satisfaction personnelle mais surtout de bonne santé pour 2024.

Nos enfants sont le garant de notre avenir ! Pour leur garantir le cadre d'un plein épanouissement dans un monde en constante évolution il nous semble essentiel de leur offrir des solutions innovantes aux problèmes qu'il s'agit d'affronter.

Dans cette optique la commune d'Ettelbruck, en étroite collaboration avec « UP\_Foundation, a créé récemment le « Service Enfance » communal avec l'objectif de mettre en œuvre, avec nos enfants, maints projets intéressants et éducatifs.

Dans le cadre de la journée internationale des droits de l'enfant du 20 novembre passé différentes activités ont été réalisées parmi lesquelles la rénovation du passage pour piétons souterrain, place Marie-Thérèse et ceci avec la participation active des enfants.

Par ailleurs il y a lieu de relever les divers ateliers au cours desquels les jeunes ont été informés sur les multiples aspects des droits de l'enfant. Un grand calicot apposé sur une des façades principales du bâtiment scolaire place Marie-Thérèse présente désormais en résumé et de façon instructive les droits essentiels de l'enfant.

Un nouveau projet d'envergure qui est en cours d'élaboration, va aboutir à la création d'un conseil communal des enfants. Nous sommes fiers de nos « Ettelkids » et nous attendons avec impatience les prochaines activités organisées pour et avec nos jeunes concitoyens.

A court terme la commune sera à même de créer de nouveaux espaces scolaires à la place Marie-Thérèse. Afin de pallier à l'accroissement constant des effectifs scolaires on a procédé à la démolition de l'ancienne piscine d'apprentissage pour y

réaliser des infrastructures scolaires supplémentaires en l'occurrence quatre salles de classe, un bloc sanitaire et un ascenseur.

Les travaux d'études et de planifications du nouveau campus scolaire à Warken avancent bien et nous pouvons avoir bon espoir que la phase de construction de cette nouvelle infrastructure scolaire pourra être entamée dans les délais prévus.

Nous avons le privilège de vivre dans une commune qui est en mouvement. Beaucoup de projets qui ont été initiés au cours des années passées sont désormais en pleine planification et passeront en phase d'exécution dans les prochains mois.

Le chantier de la place Marie-Adélaïde avance très bien et l'aménagement du « Parc de l'Alzette » devrait être prêt pour la période estivale. La réalisation de ce projet intéressant offrira l'opportunité à nous tous et aux visiteurs de notre cité de passer des moments de détente dans une ambiance de convivialité au bord de l'Alzette.

Une multitude de manifestations attrayantes est prévue pour la saison printanière. Depuis des années le « Wäikues » au hall Deich est devenu une organisation phare dans notre calendrier des manifestations. Le samedi de Pâques les jeunes détectives auront l'occasion de se mettre à la recherche des trésors cachés par le lapin de Pâques au centre-ville.

« Ettelbréck wibbelt » est une toute nouvelle initiative qui va se concrétiser en date du 22 avril au Lycée Technique d'Ettelbruck. Vu que notre ville peut se prévaloir d'être une des communes les plus sportives du pays il est extrêmement important de motiver les jeunes à pratiquer un sport et de les sensibiliser à une alimentation saine et équilibrée. C'est dans cette optique qu'il a été décidé de lancer ce nouveau concept d'activités réservées aux jeunes.



La commune fait confiance à un partenaire professionnel compétent pour l'exploitation de la nouvelle brasserie à Warken et nous sommes fiers d'avoir pu y créer un nouveau lieu de rencontre accueillant.

Nous pouvons constater qu'Ettelbruck et Warken bougent aussi cette année et nous sommes convaincus qu'un gain en qualité de vie pour nous tous en découlera.

## Le collège échevinal

# Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Villes ass um Gemengenterritoire a Bewegung. Iwwer déi läscht Jore goufe vill Projete geplangt, déi elo an der Ëmsetzung sinn oder wou d'Aarbechten elo déi nächst Méint ufänken. Sief et de Chantier op der Maartplaz, deen no der Wanterpaus séier viru geet, oder den Amenagement vum „Parc de l'Alzette“, deen ëmmer méi Form unhëlt a wou mir hoffen, dass mir fir d'Summersaison fäerdeg sinn, fir esou eisen Awunner, awer och de Visiteuren eng flott Openthaltsméiglechkeet um Bord vun der Uelzecht ze erméiglechen.

Am März kënt awer och lues a lues nees méi Liewen an d'Stad. D'Wäikues ass zënter Jore feste Bestanddeel vum Ettelbrécker Manifestationskalenner. Um Ouschtersamschdeg kënnen déi kleng Detektiven nees op d'Sich nom Ouschterhues am Zentrum vun Ettelbréck goen. Ganz nei dëst Joer ass den „Ettelbréck wibbelt“, deen de 27. Abrëll am Lycée technique Ettelbréck stattfënn. Well et fir eis als Sportsstad wichteg ass, de Jonken de Spaass um Sport an d'Bewosstsinn iwwert eng gesond Ernährung ze vermëttelen, hu mir decidéiert, dëst neit Konzept ze lancéieren.

Mir hunn een erfuerenen Partner fonnt fir dass Warken rëm seng Brasserie kritt. Mir freeën eis doriwwer, dass an de kommende Wochen d'„Brasserie Kaell“ hir Dieren opmécht an esou fir flott Momenter fir d'Awunner suerge wäert, ënnert anerem mat enger lokaler Kaart an themateschen Owender.

Ettelbréck a Warken erliewen deemno vill Neies an deem Joer, a mir versprechen eis ee Gewënn un Liewensqualität fir eis alleguer.

**De Schäfferot**



**Bob Steichen,**  
Buergermeeschter



**Jean-Paul Schaaf,**  
Schäffen



**Pascal Nicolay,**  
Schäffen

Och wann d'Joer scho gutt zwee Méint al ass, wëlle mir lech awer iwwer dëse Wee nach eemol nëmnen dat Beschta virun allem eng gutt Gesondheet fir 2024 wënschen.

Eis Kanner sinn eis Zukunft. Hinnen dee richteg Kader an enger sech ëmmer méi schnell dréinender Welt ze bidden, fir dat si sech kënnen fräi entfalten, ass net ëmmer einfach a verlaangt innovativ Léisungsusätz. Dofir hu mer hei zu Ettelbréck, zesumme mat der UP\_FOUNDATION, den „Service Enfance“ gegrënnt, deen an Zukunft nach wäert vill flott Projeten zesumme mat eis Kanner op d'Bee setzen. Sou goufen awer och schon den 20. November, um Dag vun den internationale Kannerrechter, verschidden Aktivitéite wei d'Neigestaltung vun der Foussgängerrennerféierung bei der Primärschoul organiséiert, awer och Atelierien, wou d'Kanner

iwwert hier Rechter opgekläert gi sinn. Ob engem groussen Panno, baussen op der Fassade vum Haptschoulgebäi, hunn si di wesentlech Kannerrechter flott duergestallt. Een nächste Projete, deen am Moment ausgeschafft gëtt, ass de Kannergemengerot. Mir sinn houfreg op eis „Ettelkids“ a freeën eis op déi nächst flott Projete mat hinnen.

An och am Gebäi vun der Ettelbrécker Grondschoul deet sech eppes. Iwwert d'Wanterméint gouf déi al Schwemm op der „Place Marie-Thérèse“ ofgerappt, a mat modularen Elementer ginn op där Plaz de Moment 4 nei Klasseräim, mat Sanitär, Träpen a Lift geschaf, fir dem Wuesstum vun der Gemeng Rechnung ze droen.

An d'Planung fir eng nei Schoul zu Waarken geet aktuell och gutt virun, sou dat mer eis alleguer drop freeën, wann et mat der Ëmsetzung ugeet.

# Délibérations du conseil communal

✓ oui    — non    ✗ abstention

## Séance du 16 octobre 2023

**Présents :** Steichen, Schaaf, Nicolay, Gutenkauf, Feypel, Steffen, Delgado, Angelsberg, Rasqui, Ries, Koks, Peiffer

Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité à l'exception des points 4.1 et 7.1 de l'ordre du jour.

Communications par le collège des bourgmestre et échevins

Approbation de l'ordre du jour adapté séance tenante

### 1. Approbation et signature du registre aux délibérations de la séance du 25 septembre 2023

### 2. Domaine forestier

Approbation du plan de gestion annuel du domaine forestier de la Ville d'Ettelbruck durant l'exercice 2024

Plan de gestion 2024	
Dépenses	106.550 EUR
Recettes	129.385 EUR

### 3. Déclaration échevinale pour la période de 2023-2029

3.1 Prise de position des groupements politiques DP et « déi gréng »

### 4. Apurement des comptes administratif et de gestion 2021

4.1 Approbation de l'arrêt provisoire du compte administratif de l'exercice 2021

10 ✓ 3 — (Feypel, Gutenkauf, Birchen)

4.2 Approbation de l'arrêt provisoire du compte de gestion de l'exercice 2021

### 5. Aménagement du territoire et urbanisme

5.1 Approbation d'une modification ponctuelle du plan d'aménagement particulier – Quartier existant (PAP QE) concernant le lieu-dit « rue de Warken » et de plusieurs articles de la partie écrite du PAP QE

### 6. Actes, compromis, contrats, conventions et statuts

6.1 Approbation de l'acte notarié n° 29838/2023 reçu par Maître Danielle KOLBACH, en date du 27 septembre 2023 en vue de formaliser l'acquisition via adjudication publique par la Ville d'Ettelbruck sur les frères Orlando et Eduardo SANCHEZ GOMES d'un local commercial avec cave sis à L-9051 Ettelbruck, 92, Grand-rue, inscrit sous numéro 419/7446 au cadastre de la Commune d'Ettelbruck, section C d'Ettelbruck, à savoir les lots 2 et 22, d'une contenance de 69,05 m<sup>2</sup>, au prix de 90.000 EUR et d'une maison d'habitation située 6, rue Michel Weber à L-9089 Ettelbruck, inscrite au cadastre de la commune et section C d'Ettelbruck, numéro cadastral 466/7406 ayant une surface totale de 1,71 are au prix de 415 000 EUR

6.2 Approbation de l'acte administratif n° 558 du 29 septembre 2023 formalisant l'échange sans soulte entre la Ville d'Ettelbruck et les consorts SCHIRTZ de trois parcelles inscrites au cadastre de la commune d'Ettelbruck, section C de Warken, sous numéros 532/2477, 2065/8881, 2065/8882 et 2056/8883

6.3 Approbation de 2 contrats de location d'un emplacement réservé au parking couvert « Am Däich » au loyer mensuel de 100 EUR

6.4 Approbation de la convention conclue entre le Ministère du Logement et la Ville d'Ettelbruck fixant le montant maximal des subventions possibles de la part de l'État qui s'élève à 560.214 EUR, TVA comprise, soit 114.000 EUR à titre de participation aux frais d'acquisition de la maison SWIERCZ, sise 21, rue Guillaume à Ettelbruck, soit 446.214 EUR pour sa transformation en une infrastructure à deux logements sociaux

6.5 Approbation de l'avenant conclu en date du 29 septembre 2023 entre le Ministère du Logement et la Ville d'Ettelbruck, modifiant le montant maximal des subventions possibles de la part de l'État tel que prévu dans la convention initiale pour le porter à 3.183.132 EUR, TVA comprise, c'est-à-dire un montant maximal de 164.780 EUR pour l'acquisition du bâtiment respectivement de 3.018.352 EUR pour la réalisation de 11 logements sociaux

6.6 Approbation du mémorandum d'entente conclu en date du 6 octobre 2023 entre le Lycée Technique d'Ettelbruck, le Lycée Technique Agricole, la Ville d'Ettelbruck, le Syndicat à vocation multiple « Nordstad », le Musée national d'histoire naturelle, le Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, le Ministère de l'Énergie et de l'Aménagement du territoire ainsi que Messieurs Eike JABLONSKI et Thomas ROB relatif à la conservation du patrimoine naturel et de la promotion scientifique et pédagogique de l'« Arboretum Lycée Technique à Ettelbruck »

### 7. Devis, modifications budgétaires et décomptes

7.1 Approbation du Tableau 3 des modifications budgétaires opérées pendant l'exercice 2023

10 ✓ 3 — (Feypel, Gutenkauf, Birchen)

### 8. Modifications du règlement de circulation communal

8.1 Approbation de la mise en place d'un stationnement interdit dans l'avenue John F. Kennedy

8.2 Approbation du changement des conditions pour l'octroi d'une vignette de stationnement résidentiel

### 9. Règlements communaux

9.1 Approbation de la modification du règlement-taxe coordonné relatif aux prix facturés pour les repas sur roues :

Repas du jour (prix unitaire)	12,94 EUR
Livraison	5,82 EUR
Forfait mensuel pour location d'une plaque d'induction	22,81 EUR

- Les prix des repas sur roues et la livraison par SERVIOR sont soumis à la fluctuation de l'indice de l'échelle mobile des salaires. Les prix actuels sont basés sur la valeur indice 944,43, situation en septembre 2023.

- Le prix du forfait mensuel pour la location d'une plaque de cuisson à induction n'est pas soumis à l'indice.

### 10. Divers

10.1 Approbation de la collaboration et de la participation financière de la Ville d'Ettelbruck à la LUGA (Luxemburg Urban Garden) Nordstad de 2025. Le collège échevinal est chargé de prévoir pour cet engagement un crédit de 1.400.000 EUR.

10.2 Approbation de la répartition des heures supplémentaires de congé politique pour les conseillers délégués à des syndicats de communes :

- 4 heures à Monsieur Bob STEICHEN
- 4 heures à Monsieur Jean-Paul SCHAAF
- 1 heure à Monsieur Christian STEFFEN

10.3 Question posée par Madame Svenja BIRCHEN (« déi gréng ») au collège échevinal concernant les horaires du City Bus

10.4 Question posée par Madame Svenja BIRCHEN (« déi gréng ») au collège échevinal concernant l'état de certaines infrastructures au site de loisirs « Kalléksuewen »

10.5 Question posée par le groupement politique DP au collège échevinal concernant l'ouverture d'un nouveau foyer pour demandeurs de protection internationale au hall sportif du CHNP

### Séance à huis clos

Monsieur Angelsberg quitte la séance pour convenance personnelle.

### 11. Affaires de personnel

11.1 Nomination, par scrutin secret, de Madame Sofia MOTA comme employée communale du groupe d'indemnité B1, sous-groupe administratif (tâche : 100 %), affectée au service communal « Festivités » avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 2023

## Séance du 13 novembre 2023

**Présents :** Steichen, Schaaf, Nicolay, Gutenkauf, Feypel, Steffen, Delgado, Birchen, Angelsberg, Rasqui, Ries, Koks, Peiffer

Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité.

### 1. Approbation et signature du registre aux délibérations de la séance du 16 octobre 2023

### 2. Renouvellement des commissions consultatives communales

### 3. Aménagement du territoire et urbanisme

3.1 Approbation du morcellement en deux nouveaux lots de quatre parcelles situées au lieu-dit « rue des Chariots » à Ettelbruck, inscrites au cadastre de la Commune d'Ettelbruck, section C d'Ettelbruck sous les numéros 684/8505, 684/8784, 684/8785 et 684/8786, dans l'intérêt du remembrement de deux maisons unifamiliales avec leurs dépendances

3.2 Approbation du morcellement en cinq nouveaux lots d'une parcelle située au lieu-dit « rue Bourschterbaach » à Warken, inscrite au cadastre de la Commune d'Ettelbruck, section B de Warken, sous le numéro 329/1790, dans l'intérêt de la construction de quatre maisons dont deux jumelées et de la rénovation d'une maison existante

3.3 Approbation du morcellement en deux nouveaux lots d'une parcelle située au lieu-dit « rue de Welscheid » à Warken, inscrite au cadastre de la Commune d'Ettelbruck, section B de Warken, sous numéro 299/2243, dans l'intérêt d'un futur lotissement sur les parcelles adjacentes

### 4. Actes, compromis, contrats, conventions et statuts

4.1 Approbation de l'acte administratif no 562 du 27 octobre 2023, dressé par les soins du secrétariat communal pour formaliser l'acquisition par la commune sur Madame Joëlle SCHWALEN d'une maison d'habitation située 7, rue de l'Arcade à L-9014 Ettelbruck, inscrite au cadastre de la Commune d'Ettelbruck, section C d'Ettelbruck, numéros cadastraux 315/5105 et 315/5106 ayant une surface de 0,57 are, au prix de 341.000 EUR

4.2 Approbation de l'acte administratif no 561, signé en date du 27 octobre 2023 entre les frères Carlo et Mike POSING et la Ville d'Ettelbruck, représentée par les membres du collège échevinal, pour formaliser la constitution d'une servitude de passage pour canalisation d'eaux pluviales, conduite d'eau et gaines de réserve sur les parcelles cadastrales 1868/6951 et 1891/1643, section C et commune d'Ettelbruck, pour utilité publique et contre paiement d'une indemnité de 500,20 EUR

4.3 Approbation du contrat de bail passé en date du 18 octobre 2023 entre le nouveau locataire, Monsieur Pierre SCHILTZ, domicilié 164, rue de Warken à L-9088 Ettelbruck et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck relatif à la location du logement pour personnes âgées no 2.5 au 2<sup>e</sup> étage du bloc A du Centre Kennedy, 5, rue de l'Ecole Agricole à L-9016 Ettelbruck, au prix d'un loyer mensuel de 472 EUR, majoré de 130 EUR pour frais locatifs, soit un total de 602 EUR, à partir du 1<sup>er</sup> novembre 2023

### 5. Devis, modifications budgétaires, affaires financières et décomptes

5.1 Approbation du devis estimatif du 17 octobre 2023 qui évalue l'impact financier à 1.392.000 EUR pour le renouvellement du collecteur de source (source Rollingen) entre la localité de Cruchten et la ferme Buerghaf

### 6. Règlements communaux

Modifications du règlement-taxes coordonné :

#### 6.1 Chapitre 12 : Foires et Marchés

Approbation de l'adaptation des tarifs relatifs à la Foire Agricole d'Ettelbruck (FAE) et portant sur :

L'aménagement des stands et le droit de location, la location de pavillons, les raccordements électricité, eau et internet, la location de mobilier, la vente de cartes-exposants, de cartes-clients et de cartes parking

## ► Vie politique / Ettelbruck

# Historique des subsides pour vélos

Année	Demandes	Montant
2023	64	9.406,74 €
2022	80	10.582,05 €
2021	140	19.261,98 €
2020	105	16.504,57 €
2019	51	7.346,18 €
2018	18	3.200,00 €
<b>Total</b>	<b>458</b>	<b>66.301,52 €</b>

### 6.2 Chapitre 2 : Bois de chauffage

Approbation de l'adaptation des tarifs relatifs à la vente de bois de chauffage (longueur 1 m) vendu aux résidents et au personnel de la commune d'Ettelbruck avec un maximum annuel de 4 cordes par ménage au prix de 135 EUR/corde, respectivement 67,50 EUR/stère

### 7. Administration communale d'Ettelbruck – Affaires de personnel

7.1 Approbation de la création d'un poste d'employé communal du groupe d'indemnité B1, sous-groupe administratif (tâche à 100 %) à l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck pour les besoins du Service des Régies (assistance administrative et organisation de la Foire agricole)

### 8. Office Social Nordstad

8.1 Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad réuni en date du 16 octobre 2023, portant approbation d'une prime de 15 points pour brevet de maîtrise à Monsieur David HALFPAPP, ouvrier encadrant du Projet Arcade

8.2 Approbation du budget rectifié 2023, ainsi que du projet de budget 2024 de l'Office Social Nordstad

8.3 Approbation de la délibération du 16 octobre 2023 de l'Office Social Nordstad portant application du recalcul de la dotation des communes au fonds de roulement de l'Office Social Nordstad et imputation du montant de 3.890 EUR sur l'article 1/2631/485280/99002 du budget initial 2024 suite à une augmentation de la population des communes membres de 32.585 habitants (situation au 1<sup>er</sup> janvier 2022, source STATEC) à 33.363 habitants (situation au 1<sup>er</sup> janvier 2023, source STATEC), soit une croissance de 2,39 %, respectivement un surplus de 778 habitants (778 x 5 EUR = 3.890 EUR)

### 9. Divers

9.1 Question posée au collège échevinal par Madame Svenja BIRCHEN (« déi gréng ») relative à un point de l'accord de coalition LSAP/CSV, en l'occurrence l'aménagement des archives communales et de la bibliothèque dans le bâtiment de l'ancien supermarché CONSUM/CACTUS

### Séance à huis clos

### 10. Affaires de personnel

10.1 Approbation de l'octroi à Madame Cindy DINIS REGO d'une réduction de son service provisoire de deux mois

10.2 Nomination définitive, par scrutin secret, de Madame Cindy DINIS REGO aux fonctions de fonctionnaire communal, groupe de traitement B1, sous-groupe administratif, avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 2023

## Séance du 11 décembre 2023

**Présents :** Steichen, Schaaf, Nicolay, Gutenkauf, Feypel, Steffen, Delgado, Birchen, Angelsberg, Rasqui, Ries, Koks, Peiffer

### 1. Approbation et signature du registre aux délibérations de la séance du 13 novembre 2023

### 2. Budget rectifié 2023 et budget initial 2024

Présentation, discussion et vote du budget rectifié 2023 et du projet de budget 2024

#### a) Budget rectifié 2023

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	68.655.813,34 EUR	4.751.767,15 EUR
Total des dépenses	57.179.174,17 EUR	33.695.583,37 EUR
Boni propre à l'exercice	11.476.639,17 EUR	
Mali propre à l'exercice		28.943.816,22 EUR
Boni du compte 2020	18.625.780,16 EUR	
Boni général	30.102.419,33 EUR	
Mali général		28.943.816,22 EUR
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 28.943.603,11 EUR	+ 28.943.816,22 EUR
Boni présumé fin 2023	1.158.500,07 EUR	

10 ✓ 3 ✖ (Feypel, Gutenkauf, Birchen)

#### b) Budget 2024

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	64.649.626,86 EUR	28.848.660,87 EUR
Total des dépenses	56.971.209,88 EUR	36.741.651,16 EUR
Boni propre à l'exercice	7.678.414,98 EUR	
Mali propre à l'exercice		7.892.990,29 EUR
Boni du compte 2021	1.158.603,11 EUR	
Boni général	8.837.020,09 EUR	
Mali général		7.892.990,29 EUR
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 7.892.990,29 EUR	+ 7.892.990,29 EUR
Boni définitif	944.029,80 EUR	

10 ✓ 3 ✖ (Feypel, Gutenkauf, Birchen)

### 3. Délibération concordante concernant la reconnaissance du statut de Centre de développement et d'attraction (CDA) des communes de Diekirch, d'Erpeldange-sur-Sûre et d'Ettelbruck au niveau des finances communales

Texte de la délibération concordante à la page 25.

13 ✓

**N.B.** Monsieur Steichen quitte la séance pour convenance personnelle.

### 4. Renouvellement des groupes de travail et autres

4.1 Composition du groupe de travail « Archives communales et histoire locale de la Ville d'Ettelbruck »

NICOLAY Pascal - président, CLAUDE Yves - secrétaire, BECKERICH Nico, GROSBUSCH André, HECKEMANNS Romain, HIRT Marc, NICOLAY André, REDING Guy, SCHMIT-THIERING Arlette, STEICHEN Louis - membres

12 ✓

4.2 Composition du comité de rédaction du bulletin d'information communal « De REIDER »

HALSDORF Claude - président, Hirt Marc - secrétaire, NEY Nathalie - coordinatrice à la commune, BRACHTENBACH Marco, BUCHLER-WEYNANDT Josée, CLAUDE Yves, FELTGEN Claude, FRERES Thomas, HECKEMANNS Romain, KASEL Jean, OBERLINKELS Jean-Marie, REUTER Jean-Louis, SCHMIT Alphonse - membres

12 ✓

4.3 Commission de la commission consultative communale de la « sécurité du citoyen »

NICOLAY Pascal - coprésident, FEYPEL Alain - coprésident, JUNGELS Patrick - représentant de la Police, REDING Serge, représentant des agents municipaux, BONGARTZ Rebecca - secrétaire, BANDADAS Humberto, BORSCHETTE Jos, DELOOS Mariette, DICHTER Viviane, DUARTE Sarah, FUSENIG Danièle, GROSBER Paul, LUTGEN Charel, MAJERUS Claude, MANTZ Pascal, REEFF Carlo, RENCKENS Lucien, RIES Anne, URHAUSEN Albert - membres

12 ✓

4.4 Composition de la commission consultative des « relations humaines et de l'égalité des chances »

RIES Lynn - coprésidente, JUNCKER Edmée - coprésidente, GOLDSCHMIT Chantal - secrétaire, STAMET Nicole - représentante de l'AMPIPERAS, DUMAY Maude, représentante de Nordstad Aktiv+, D'ONGHIA-MEMOLA Rosa, FERNANDES David, HAGEN Lynn, KOKS Vincent, LUTGEN Charel, MESSINEO Robert, OMIC Melissa, PINTO Ana, REDING Nathalie, VERZIN Ginette, WAGNER Elisabeth - membres

12 ✓

4.5 Nouvelle composition partielle du conseil d'administration de l'association sans but lucratif « Al Synagog Ettelbréck »

Désignation de Madame REUTER-SCHMIT Mireille et de Monsieur JACOBY Albert comme membres délégués de la Ville d'Ettelbruck au conseil d'administration de l'association sans but lucratif « Al Synagog Ettelbréck »

12 ✓

**N.B.** Monsieur Steichen prend de nouveau part aux délibérations.

### 5. Actes, compromis, contrats, conventions

5.1 Approbation de l'acte administratif rectificatif no 526bis du 1<sup>er</sup> décembre 2023 dressé par les soins du secrétariat communal pour redresser une erreur matérielle commise dans l'acte initial du 27 octobre 2023 et pour formaliser l'acquisition par la commune sur Madame SCHWALEN Joëlle d'une maison d'habitation située 7, rue de l'Arcade à L-9014 Ettelbruck, inscrite au cadastre de la commune et section C d'Ettelbruck, numéros cadastraux 315/5105 et 315/5106 ayant une surface totale de 0,75 are, au prix de 341.000 EUR (trois cent quarante et un mille euros)

13 ✓

5.2 Approbation de l'acte administratif no 565 du 4 décembre 2023 passé entre Monsieur VAN WASSENHOVE Pierre de Warken et la Ville d'Ettelbruck pour formaliser la constitution d'une servitude pour pose à demeure d'une conduite d'eau potable et des gaines de réserve sur la parcelle cadastrale 89/133, commune d'Ettelbruck, section C de Grentzingen, pour utilité publique et contre versement d'une indemnité de 456,80 EUR

5.3 Approbation de l'acte administratif no 564 du 24 novembre 2023 passé entre la Ville d'Ettelbruck et Monsieur LANNERS René, relatif à l'acquisition par la commune d'un jardin situé sur la rive droite du cours d'eau « Waark » à Ettelbruck et inscrit au cadastre de la commune d'Ettelbruck section C, sous numéro 145/5248, d'une surface totale de 2,60 ares au prix de 7.000 EUR

13 ✓

5.4 Approbation de l'acte administratif no 5.388 du 17 novembre 2023 formalisant la cession gratuite par les conjoints KAELL à la Ville d'Ettelbruck d'un trottoir leur appartenant, situé dans la rue de Burden à Warken, inscrit au cadastre de la commune d'Ettelbruck, section B de Warken, sous numéro 285/2465, d'une contenance totale de 0,06 are, en vue de son incorporation au domaine public communal

12 ✓



5.5 Approbation de l'acte administratif no 5.389 du 17 novembre 2023 formalisant la cession gratuite par les copropriétaires de la « Résidence um Eck n° 18 & 18A, rue de Welscheid et n° 2A, rue de Burden » à Warken d'un trottoir leur appartenant, situé au carrefour rue de Welscheid – rue de Burden à Warken, inscrit au cadastre de la commune d'Ettelbruck, section B de Warken, sous numéro 285/2516, d'une contenance totale de 2,10 ares, en vue de son incorporation au domaine public communal

13 ✓

5.6 Approbation du compromis de vente du 1er décembre 2023 entre les propriétaires, Messieurs ENSCH Paul et ENSCH Charles et l'acquéreur, la Ville d'Ettelbruck, relatif à l'acquisition d'un commerce-duplex avec cave de la Résidence Etoile sise 71, Grand-rue à L-9051 Ettelbruck aux prix de 900.000 EUR, bien figurant au cadastre de la commune et section C d'Ettelbruck sous numéro 372/3139 lot 001, 003 et 005 dans l'intérêt de créer une offre de location d'espaces commerciaux à prix modéré afin d'endiguer la flambée des prix de loyer et d'empêcher la désertification progressive du centre-ville

13 ✓

5.7 Approbation du compromis du 1er décembre 2023 passé entre les propriétaires, Messieurs ENSCH Paul et ENSCH Charles et l'acquéreur, la Ville d'Ettelbruck, relatif à l'acquisition d'un appartement de 53,46 m<sup>2</sup> au 4<sup>e</sup> étage de la Résidence Etoile sise 71, Grand-rue à L-9051 Ettelbruck, appartement figurant au cadastre de la commune et section C d'Ettelbruck sous numéro 372/3139 lot 14, au prix de 220.000 EUR dans l'intérêt d'augmenter le parc immobilier communal en vue de la location des loyers abordables à des personnes à faible revenu, donc dans un but d'utilité publique

13 ✓

5.8 Approbation d'un nouveau contrat de location d'un emplacement réservé au parking couvert « Am Däich » au loyer mensuel de 100 EUR

13 ✓

## 6. Devis, modifications budgétaires, affaires financières et décomptes

6.1 Approbation d'un devis estimatif de 2.390.000 EUR, TVA comprise, relatif aux travaux d'infrastructure (canalisation) dans la rue de Bastogne à Ettelbruck

13 ✓

6.2 Approbation du devis de projet n° 102905 de voirie rurale relatif aux travaux de remise en état du chemin rural « Wellerbësch » à Ettelbruck pendant l'exercice 2024 sur le territoire de la commune d'Ettelbruck pour un montant total de 15.000 EUR, TVA comprise

13 ✓

6.3 Approbation du devis de projet n° 102906 de voirie rurale relatif aux travaux de remise en état du chemin rural « Huelwee » à Grentzingen pendant l'exercice 2024 sur le territoire de la commune d'Ettelbruck pour un montant total de 200.000 EUR, TVA comprise

13 ✓

6.4 Approbation de l'octroi à l'association sans but lucratif « Al Synagog » un fonds de roulement s'élevant à 150 000 EUR permettant d'assurer la continuité et le financement des travaux dans l'intérêt de la réalisation d'un lieu de mémoire sur le judaïsme

13 ✓

6.5 Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux frais d'organisation dans le contexte de la commémoration du 175<sup>e</sup> anniversaire de la Constituante au « Däichhal » à Ettelbruck en date du 28 avril 2023

Total des devis approuvés	350.000,00 EUR
Total de la dépense effective	349.985,05 EUR

13 ✓

6.6 Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à l'étude et la mise en place d'un concept de signalisation directionnelle statique pour piétons

Total des devis approuvés	32.000,00 EUR
Total de la dépense effective	30.895,98 EUR

13 ✓

## 7. Office Social Nordstad

7.1 Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad du 13 novembre 2023 portant proposition d'accorder Monsieur NOTARNICOLA Laurent démission honorable de ses fonctions comme ouvrier encadrant au Projet Arcade avec effet au 31 décembre 2023, tout en lui présentant les plus sincères remerciements pour ses bons et loyaux services

13 ✓

7.2 Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad du 13 novembre 2023 portant engagement, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2024 de Monsieur KIRSTEN Jens-Jörg comme ouvrier encadrant au Projet Arcade, carrière C1 à temps plein et à durée indéterminée, sous le statut du salarié à tâche manuelle de la convention collective de travail SAS (secteur aide et soins)

13 ✓

7.3 Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad du 13 décembre portant proposition d'accorder à Madame LORANG Anne démission honorable de ses fonctions comme agent régional d'inclusion sociale avec effet au 30 novembre 2023, tout en lui présentant les plus sincères remerciements pour ses bons et loyaux services

13 ✓

7.4 Approbation du décompte de l'aide sociale dispensée pendant l'exercice 2022 tel qu'il a été arrêté par le conseil d'administration de l'Office Social Nordstad lors de sa séance du 13 novembre 2023

13 ✓

7.5 Approbation du décompte annuel 2022 de la gestion financière de l'activité des Agents régionaux d'inclusion sociale travaillant pour le compte de l'Office national d'Inclusion Sociale de l'État (ONIS) au sein de l'Office Social Nordstad tel qu'il a été arrêté par le conseil d'administration lors de sa séance du 13 novembre 2023

13 ✓

7.6 Approbation du décompte annuel 2022 de la gestion financière de l'accueil de bénéficiaires de protection internationale (BPI) de l'Office Social Nordstad tel qu'il a été arrêté par le conseil d'administration lors de sa séance du 13 novembre 2023

13 ✓

## 8. Divers

8.1 Aides humanitaires et subsides à accorder aux sociétés et associations

8.1.1 Approbation de l'octroi des aides humanitaires suivantes :

Médecins sans Frontières : Gaza/ Cisjordanie – Fonds d'urgence	1.250 EUR
Aide à l'Enfance de l'Inde et du Népal : Séisme à Jakarot, Népal Projet d'aide urgente	1.250 EUR

13 ✓

8.1.2 Approbation de la liste des subsides à accorder à vingt associations et organisations diverses pour leur participation à la Foire Agricole 2023 pour un montant total de 25.220 EUR selon les propositions formulées en date du 1<sup>er</sup> décembre 2023 par Monsieur SANTER Michel, responsable de la Foire Agricole

13 ✓

8.1.3 Approbations de subsides accordés à des sociétés et associations

a) Sociétés à but culturel

Cercle Philatélique Ettelbruck	600 EUR
Chorale Sainte Cécile	2.700 EUR
RETAA	600 EUR
Rido Op	600 EUR
Ettelbrécker Theaterfrënn	600 EUR
Lëtzebuerger Guiden a Scouten – Groupe Ermesinde	1.600 EUR

b) Services de secours

Amicale Pomjeesfrënn CIS Ettelbruck	1.600 EUR
--	-----------

c) Associations sportives

ALPAPS	1.600 EUR
Amis du Chien de Police et de Garde	600 EUR
CAPA Ettelbruck	1.520 EUR
DT Etzella Ettelbruck	5.400 EUR
Judo Club Ettelbruck	1.600 EUR
Squash Club Ettelbruck	5.306 EUR
Swimming Club Le Dauphin Ettelbruck	5.600 EUR
Tennis Club Nordstad	5.600 EUR

d) Associations agricoles et horticoles

Klëngdëierenziichter Ettelbréck (Société avicole)	600 EUR
--	---------

e) Subsides spéciaux « Jeunes membres actifs »

ALPAPS – Special Olympics	1.000 EUR
Amicale Pomjeesfrënn CIS Ettelbruck	500 EUR
CAPA Ettelbruck	1.000 EUR
DT Ettelbruck	500 EUR
Judo Club Ettelbruck	1.000 EUR
Lëtzebuerger Guiden a Scouten – Groupe Ermesinde	1.000 EUR
Squash Club Ettelbruck	500 EUR
Swimming Club Le Dauphin Ettelbruck	1.500 EUR
Tennis Club Nordstad	1.500 EUR

**Grand total des subsides  
alloués (2<sup>e</sup> liste) 44.826 EUR**



## Séance du 15 janvier 2024

**Présents :** Steichen, Schaaf, Nicolay, Gutenkauf, Feypel, Steffen, Delgado, Birchen, Angelsberg, Rasqui, Ries, Koks, Peiffer

**Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité à l'exception du point 9.1 de l'ordre du jour.**

**Communications par le collège des bourgmestre et échevins**

### 1. Approbation et signature du registre aux délibérations de la séance du 11 décembre 2023

### 2. Renouvellement des groupes de travail et autres

2.1 Approbation de la nouvelle composition de la commission des loyers de la Ville d'Ettelbruck

Membres effectifs

Présidente	FEITH-JUNCKER Edmée
Assesseur bailleur	LEESCH Fernand
Assesseur locataire	SINO Georges
Secrétaire	THOMAS Jean

Membres suppléants

Président	STEFFEN Christian
Assesseur bailleur	HALSDORF Claude
Assesseur locataire	PETERS-SCHMIT Michèle

2.2 Approbation de la nouvelle composition du groupe de travail « Pacte logement 2.0 » de la Ville d'Ettelbruck

Président	SCHAAF Jean-Paul
Membres	STEPHANY Pamela, architecte, Service des bâtisses et de l'urbanisme (SBU)
	HERMES Chantal, urbaniste (SBU)
	NEY Nathalie, Service des Relations publiques
	OBERWEIS Sacha, coordinateur général des services techniques
	WILDGEN Conny, responsable du Service d'accompagnement et du Logement de l'Office Social Nordstad
	ANGELSBERG Bob, délégué de la majorité politique
	BIRCHEN Svenja, déléguée de l'opposition politique

### 3. Aménagement du territoire et Urbanisme

3.1 Approbation de la modification ponctuelle de la partie graphique du plan d'aménagement général (PAG) de la Ville d'Ettelbruck portant reclassement de la partie de la parcelle cadastrale 544/1628, actuellement classée en « zone de verdure » [VERD] (zone verte) partiellement superposée par une zone de servitude « urbanisation – cours d'eau » (CE) et localisée en partie en zone inondable (HQ 100 et HQ extrême), en zone de sport et de loisir « sans séjour » [REC-ss] permettant ainsi la mise en valeur de l'espace public dans la « rue Tony Schmit »

3.2 Approbation de la modification ponctuelle du plan de repérage du plan d'aménagement particulier « quartier existant » (PAP QE) concernant des fonds situés à Ettelbruck, au lieu-dit « rue Tony Schmit », visant à attribuer à la parcelle cadastrale n° 544/1628, actuellement soumise aux dispositions du PAP QE « zone de verdure [VERD], les dispositions du plan d'aménagement particulier « zone de sport et de loisir (sans séjour) [REC-ss] »

3.3 Approbation de la fusion en trois nouveaux lots de dix parcelles – dont neuf sont intégralement et une partiellement – situées aux lieux-dits « Auf dem Bichel », « rue um Boeschel » et « chemin du Camping » à Ettelbruck, inscrites au cadastre de la Commune d'Ettelbruck, section C d'Ettelbruck, sous numéros 494/7449, 494/7450, 494/7451, 494/7452, 494/7453, 494/7454, 494/7455, 494/7678, 494/7679 et 1541/8179 (partiellement)

### 4. Actes, compromis, contrats, conventions et statuts

4.1 Approbation de l'acte administratif n° 563 du 5 janvier 2024 dressé par les soins du secrétariat communal pour formaliser l'acquisition par la commune sur le « Kierchefong » des terrains abritant l'aire de jeux de la Cité Breechen avec chemin d'accès et trottoir dans la rue de Welscheid, inscrite au cadastre de la commune d'Ettelbruck section B de Warken, numéros cadastraux 404/2528 et 404/2530 ayant une surface totale de 5,32 ares, au prix de 210.000 EUR

4.2 Approbation de l'acte administratif n° 566 du 8 janvier signé entre les propriétaires les époux ENSCH-SCHMIT Paul et ENSCH-MOLITOR Charles, et l'acquéreur, la Ville d'Ettelbruck relatif à l'acquisition d'un commerce-duplex avec cave de la Résidence Etoile sise 71, Grand-rue à L-9051 Ettelbruck, bien figurant au cadastre de la commune et section C d'Ettelbruck sous numéro

372/3139 lots 001, 003 et 005, au prix de 900.000 EUR dans l'intérêt de créer une offre de location d'espaces commerciaux à prix modéré afin d'endiguer la flambée des prix de loyer et d'empêcher la désertification progressive du centre-ville

4.3 Approbation de l'acte administratif numéro 567 du 8 janvier 2024 signé entre les propriétaires, les époux ENSCH-SCHMIT Paul et ENSCH-MOLITOR Charles, et l'acquéreur, la Ville d'Ettelbruck relatif à l'acquisition d'un appartement de 53,46 m<sup>2</sup> au 4<sup>e</sup> étage de la Résidence Etoile sise 71, Grand-rue à L-9051 Ettelbruck sous n° 372/3139 lot 14, au prix de 220.000 EUR dans l'intérêt d'augmenter le parc immobilier de la commune en vue de la location à des loyers abordables à des personnes à faible revenu

4.4 Approbation de l'acte notarié n° 11589 du 12 décembre 2023 formalisant la cession gratuite à la commune de la part détenue par Madame SCHOLTES Anne, soit la moitié indivise, dans le trottoir situé devant les maisons 82 et 82A dans la rue Michel Weber à Ettelbruck, inscrit sous numéro 1502/7991 au cadastre de la commune d'Ettelbruck, section C d'Ettelbruck et ayant une contenance totale de 43 m<sup>2</sup>

4.5 Approbation du compromis passé en date du 13 novembre 2023 entre les propriétaires, Monsieur SCHMITZ Eugène et Madame MORTH Michèle, et l'acquéreur, la Ville d'Ettelbruck, relatif à la vente de leur maison d'habitation sise 220, Grondwee à L-9045 Ettelbruck avec le terrain adjacent, inscrits au cadastre de la commune et section C d'Ettelbruck, numéros cadastraux 2128/7752 et 2130/7753 ayant une surface totale de 136,60 ares, au prix de 1.200.000 EUR dans l'intérêt d'y construire une crèche forestière et d'offrir d'autres activités pédagogiques périscolaires, donc dans un but d'utilité publique

4.6 Approbation du contrat de bail du 13 novembre 2023 passé entre la Ville d'Ettelbruck et l'association « IMANI SARL-S », relatif à la location du rez-de-chaussée commercial avec cave situé dans la Galerie commerciale 92, Grand-rue à L-9051 Ettelbruck pour un loyer mensuel de 250 EUR pour une durée de 6 mois à partir du 1<sup>er</sup> mars 2024

4.7 Approbation du contrat de bail du 15 décembre 2023 passé entre Madame ZAMBUJO D'OLIVEIRA Benvinda et sa fille Madame D'OLIVEIRA FIGUEIRA Beatriz et la Ville d'Ettelbruck relatif à la location de la maison no 7 dans la rue de l'Arcade à L-9014 Ettelbruck au prix mensuel de 800 EUR à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2024

4.8 Approbation de l'avenant conclu en date du 14 novembre 2023 entre l'État, la Croix-Rouge luxembourgeoise et la Ville d'Ettelbruck relatif à une participation supplémentaire de 41.533 EUR aux frais de fonctionnement de la maison relais « Kannerbuerg » pendant l'exercice 2023

## 5. Règlements communaux

5.1 Approbation de la modification de certaines dispositions au Chapitre 17 : Enlèvement des déchets du règlement-taxes coordonné :

I. Taxes pour déchets ménagers résiduels en mélange (poubelle grise)

1.1 Taxe fixe annuelle par poubelle de 60 l.	137,60 EUR
1.2 Taxe par vidage en € par poubelle de 60 l.	2,77 EUR
2.1 Taxe fixe annuelle par poubelle de 80 l.	169,60 EUR
2.2 Taxe par vidage en € par poubelle de 80 l.	3,42 EUR
3.1 Taxe fixe annuelle par poubelle de 120 l.	235,20 EUR
3.2 Taxe par vidage en € par poubelle de 120 l.	4,75 EUR
4.1 Taxe fixe annuelle par poubelle de 180 l.	324,80 EUR
4.2 Taxe par vidage en € par poubelle de 180 l.	6,24 EUR
5.1 Taxe fixe annuelle par poubelle de 240 l.	392,00 EUR
5.2 Taxe par vidage en € par poubelle de 240 l.	7,92 EUR
6.1 Taxe fixe annuelle par poubelle de 360 l.	531,20 EUR
6.2 Taxe par vidage en € par poubelle de 360 l.	10,69 EUR

II. Autres taxes

3. taxe par kg de déchets encombrants enlevés sur demande : 0,55 EUR

Toutes les autres dispositions du titre II. Autres taxes restent inchangées.

5.2 Approbation de la proposition du collège échevinal de renoncer, à titre exceptionnel, à la taxe pour terrasse normalement due par les cafetiers et restaurateurs de la Place Marie-Adélaïde pour la saison estivale 2024 vu les nuisances causées par les travaux de génie civil et d'infrastructures sur ladite place publique





## 6. Administration communale – Affaires de personnel

- 6.1 Approbation de l'adaptation, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2024, des tarifs / heures des salariés à tâche intellectuelle dans le contexte des « aides aux devoirs » à savoir :
- 3,22 EUR ind. 100 (les deux premières années)
  - 3,50 EUR ind. 100 (début 3<sup>e</sup> à 5<sup>e</sup> années d'ancienneté)
  - 3,70 EUR ind. 100 (à partir du début de la 6<sup>e</sup> année de service)

## 7. Office Social Nordstad

- 7.1 Approbation de la délibération du 11 décembre 2023 du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant engagement de Madame DA SILVA MARTINS Jessica de Reisdorf aux fonctions d'agent régional d'inclusion sociale (ARIS) à durée indéterminée et à tâche complète (1 ETP) à partir du 15 janvier 2024, sous le statut du salarié à tâche intellectuelle de la convention de travail SAS (secteur d'aide et de soins)
- 7.2 Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad du 11 décembre 2023 portant engagement de Madame JUNG Sarah de Vianden aux fonctions d'assistante sociale à mi-temps (0,5 ETP) et à durée déterminée à partir du 15 septembre 2023 jusqu'au 30 septembre 2024, avec un avenant de 0,3 ETP pour le remplacement de Madame WEBER Jessica du 15 septembre 2023 jusqu'au 30 avril 2024, sous le statut du salarié à tâche intellectuelle de la convention collective de travail SAS (secteur d'aide et de soins)
- 7.3 Approbation de la délibération du 8 janvier 2024 du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant approbation des titres de recettes de l'exercice 2022 au montant total de 4.371.482,68 EUR

- 7.4 Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad du 8 janvier 2024 portant approbation des titres de recettes générées par le logement social pendant l'exercice 2022 au montant total de 686.676,94 EUR
- 7.5 Approbation du budget rectifié 2023 et du budget initial 2024 de l'exercice 2024 de l'Office Social Nordstad

## 8. Divers

- 8.1 Rapports des délégués du conseil communal dans les syndicats communaux
- 8.2 Question posée par la conseillère communale du groupement politique « déi gréng » relative à l'exploitation d'une station de mobilophonie sur la tour du CGDIS dans l'avenue Salentiny à Ettelbrück
- 8.3 Question posée par la conseillère communale du groupement politique « déi gréng » relative au fonctionnement des escaliers roulants donnant accès aux quais de la gare d'Ettelbrück
- 8.4 Approbation de la nouvelle réglementation de circulation du trafic routier dans la rue Michel Sinner à Ettelbrück

### Séance à huis clos

## 9. Affaires de personnel

- 9.1 Approbation de la démission de Madame BORMANN Corinne, fonctionnaire communale (groupe de traitement A1, sous-groupe administratif) du poste de juriste au secrétariat communal de la Ville d'Ettelbrück avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 2024

12 ✓ 1 (Feypel)

## ► Politik

# Gemeinderatssitzungen (in Kurzform)

✓ Ja    — Nein    ✗ Enthaltung

## Sitzung vom 16. Oktober 2023

**Anwesend:** Steichen, Schaaf, Nicolay, Gutenkauf, Feypel, Steffen, Delgado, Angelsberg, Rasqui, Ries, Koks, Peiffer

Alle Entscheidungen, mit Ausnahme der Punkte 4.1 und 7.1, wurden einstimmig getroffen.

### Mitteilungen des Schöffensrates

#### 1. Genehmigung und Unterzeichnung des Beschlussregisters vom 25. September 2023

#### 2. Forstwesen

Genehmigung des jährlichen Bewirtschaftungsplans für das Waldgut der Stadt Ettelbrück im Haushaltsjahr 2023

Ausgaben	106.550 EUR
Einnahmen	129.385 EUR

#### 3. Koalitionsvertrag 2023 – 2029

- 3.1 Stellungnahme der Oppositionsparteien DP und „dei gréng“

#### 4. Abschluss der Verwaltungs- und Haushaltsrechnung 2021

- 4.1 Genehmigung der vorläufig erstellten Verwaltungsrechnung für das Haushaltsjahr 2021

10 ✓ 3 (Feypel, Gutenkauf, Birchen)

- 4.2 Genehmigung der vorläufig erstellten Haushaltsrechnung für das Haushaltsjahr 2021

#### 5. Raumordnung und Städtebau

- 5.1 Punktuelle Änderung des Bebauungsplans - Bestehende Viertel (PAP QE) bezüglich der „rue de Warken“

## 6. Urkunden, Vergleiche, Verträge, Vereinbarungen und Statute

- 6.1 Genehmigung der Urkunde Nr. 29838/2023 vom 27. September 2023, um den Erwerb eines Geschäftslokals mit Keller (92, Grand-rue, Katasternummer 419/7446) durch die Stadt Ettelbrück von den Brüdern Orlando und Eduardo SANCHEZ GOMES zum Preis von 90.000 EUR zu formalisieren
- 6.2 Genehmigung des Verwaltungsaktes Nr. 558 vom 29. September 2023, der den Tausch ohne Aufzahlung zwischen der Stadt Ettelbrück und den Geschwistern SCHIRTZ von drei Parzellen formalisiert, welche im Kataster unter den Nummern 532/2477, 2065/8881, 2065/8882 und 2056/8883 eingetragen sind
- 6.3 Genehmigung von 2 Mietverträgen für einen reservierten Stellplatz im Parkhaus „Am Däich“ zum monatlichen Mietpreis von 100 EUR
- 6.4 Genehmigung der Vereinbarung zwischen dem Ministerium für Wohnungswesen und der Stadt Ettelbrück, die den Höchstbetrag der möglichen staatlichen Subventionen auf maximal 560.214 EUR für den Erwerb und den Umbau des Hauses SWIERCZ, 21, rue Guillaume, festlegt
- 6.5 Genehmigung des Zusatzabkommens vom 29. September 2023 zwischen dem Ministerium für Wohnungswesen und der Stadt Ettelbrück, das den Höchstbetrag der möglichen staatlichen Subventionen für die Errichtung von 11 Sozialwohnungen auf 3.183.132 EUR erhöht
- 6.6 Genehmigung des Abkommens vom 6. Oktober 2023 über die Erhaltung des Naturerbes und die wissenschaftliche und pädagogische Förderung des Arboretums in Ettelbrück

## 7. Kostenvoranschläge, budgetäre Anpassungen und Abrechnungen

- 7.1 Genehmigung von Tabelle 3 der Haushaltsänderungen 2023

10 ✓ 3 (Feypel, Gutenkauf, Birchen)

## 8. Änderungen der kommunalen Verkehrsordnung

- 8.1 Einrichtung eines Parkverbots in der Avenue John F. Kennedy
- 8.2 Änderung der Bedingungen für die Vergabe eines Anwohnerparkausweises

## 9. Gemeindeverordnungen

- 9.1 Genehmigung der Änderung der koordinierten Gebührenordnung über die Preise für „Essen auf Rädern“ (Repas sur roues):

Tagesmenü	12,94 EUR
Lieferung	5,82 EUR
Monatliche Pauschale für die Miete einer Induktionsplatte	22,81 EUR

- Die Preise für die Mahlzeiten und die Lieferung durch SERVIOR unterliegen den Schwankungen des Indexes und basieren sich derzeit auf dem Indexwert 944,43 (Stand September 2023).

- Der monatliche Pauschalpreis für die Miete eines Induktionskochfelds unterliegt nicht dem Index.

## 10. Verschiedenes

- 10.1 Genehmigung der Zusammenarbeit und der finanziellen Beteiligung der Stadt Ettelbrück an der LUGA (Luxemburg Urban Garden) Nordstad 2025 in Höhe von 1.400.000 EUR
- 10.2 Verteilung von zusätzlichen Stunden für politischen Urlaub für Ratsmitglieder, die in Gemeindeverbände delegiert wurden:
- 4 Stunden an Herrn Bob STEICHEN
  - 4 Stunden an Herrn Jean-Paul SCHAAF
  - 1 Stunde an Herrn Christian STEFFEN
- 10.3 Frage von Frau Birchen („déli gréng“) betreffend die Fahrpläne des City-Busses
- 10.4 Frage von Frau Birchen („déli gréng“) bezüglich des Zustands einiger Infrastrukturen in der Freizeitanlage „Kalleksuewen“
- 10.5 Frage der Fraktion DP betreffend die Eröffnung eines neuen Heims für internationale Schutzsuchende in der Sporthalle des CHNP

### Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

#### Herr Angelsberg verlässt die Sitzung.

## 11. Personalangelegenheiten

- 11.1 Ernennung von Frau Sofia MOTA, in geheimer Wahl zur Gemeindeangestellten (Aufgabe: 100%), die dem Gemeindedienst „Festlichkeiten“ ab dem 1. November 2023 zugewiesen wird.



## Sitzung vom 13. November 2023

**Anwesend:** Steichen, Schaaf, Nicolay, Gutenkauf, Feypel, Steffen, Delgado, Birchen, Angelsberg, Rasqui, Ries, Koks, Peiffer

### Alle Entscheidungen wurden einstimmig getroffen.

#### 1. Genehmigung und Unterzeichnungen des Beschlussregisters vom 16. Oktober 2023

#### 2. Erneuerungen der beratenden Kommissionen

#### 3. Raumordnung und Städtebau

- 3.1 Genehmigung der Aufteilung von vier Parzellen am Ort „rue des Chariots“ (Katasternummern 684/8505, 684/8784, 684/8785 und 684/8786), in zwei neue Parzellen im Interesse der Flurbereinigung von zwei Einfamilienhäusern mit ihren Nebengebäuden
- 3.2 Genehmigung der Aufteilung einer Parzelle in fünf neue Parzellen in der „rue Bourschterbaach“ (Katasternummer 329/1790), im Interesse des Baus von vier Häusern, davon zwei Doppelhaushälften, sowie der Renovierung eines bestehenden Hauses
- 3.3 Genehmigung der Aufteilung einer Parzelle in der „rue de Welscheid“ (Katasternummer 299/2243), in zwei neue Parzellen im Interesse einer künftigen Parzellierung auf den angrenzenden Parzellen

#### 4. Urkunden, Vergleiche, Verträge, Vereinbarungen und Statute

- 4.1 Genehmigung des Verwaltungsakts Nr. 562 vom 27. Oktober 2023 betreffend den Erwerb eines Wohnhauses von Frau Joëlle SCHWALEN, gelegen in 7, rue de l'Arcade (Katasternummern 315/5105 und 315/5106) durch die Gemeinde zum Preis von 341.000 EUR
- 4.2 Genehmigung des Verwaltungsakts Nr. 561 vom 27. Oktober 2023 zwischen den Brüdern Carlo und Mike POSING und der Stadt Ettelbrück, zur Formalisierung der Einräumung einer Dienstbarkeit des Durchgangs für Regenwasserkanalisation, Wasserleitung und Reservekanäle (Katasternummern 1868/6951 und 1891/1643) gegen Zahlung einer Entschädigung von 500,20 EUR
- 4.3 Genehmigung des Mietvertrags vom 18. Oktober 2023 zwischen Herrn Pierre SCHILTZ, und der Gemeindeverwaltung der Stadt Ettelbrück betreffend die Vermietung einer Seniorenwohnung im Kennedy-Zentrum, 5, rue de l'École Agricole, zum Preis von 602 EUR (Mietkosten inbegriffen) ab dem 1. November 2023

## 5. Kostenvoranschläge, budgetäre Anpassungen und Abrechnungen

- 5.1 Genehmigung des Kostenvoranschlags vom 17. Oktober 2023, der die finanziellen Auswirkungen auf 1.392.000 EUR für die Erneuerung des Quellsammlers (Quelle Rollingen) zwischen der Ortschaft Cruchten und dem Bauernhof Buerghaf schätzt

## 6. Gemeindeverordnungen

Änderungen der Gebührenordnung:

- 6.1 Kapitel 12: Messen und Märkte
- Genehmigung der Anpassung der Tarife im Zusammenhang mit der Foire Agricole d'Ettelbruck (FAE) betreffend die Einrichtung der Stände und die Mietgebühr, die Vermietung von Pavillons, Strom-, Wasser- und Internetanschlüsse, die Vermietung von Mobiliar, den Verkauf von Ausstellerkarten, Kundenkarten und Parkkarten
- 6.2 Kapitel 2: Brennholz
- Genehmigung der Anpassung der Tarife in Bezug auf den Verkauf von Brennholz (Länge 1 m), das an die Bewohner und das Personal der Gemeinde Ettelbrück mit einem jährlichen Maximum von 4 Strängen pro Haushalt zum Preis von 135 EUR/Strang, bzw. 67,50 EUR/Stere verkauft wird

## 7. Personalangelegenheiten

- 7.1 Genehmigung der Schaffung einer Stelle als Gemeindeangestellter (B1, 100%) für die Bedürfnisse des Regiebetriebes (administrative Unterstützung und Organisation der Landwirtschaftsmesse)

## 8. Office Social Nordstad

- 8.1 Genehmigung des Beschlusses des Verwaltungsrats vom 16. Oktober 2023 über die Erteilung einer Prämie von 15 Punkten für einen Meisterbrief an Herrn David HALFPAPP, betreuender Arbeiter des Arcade-Projekts
- 8.2 Genehmigung des berichtigten Haushalts 2023 sowie des Haushaltsentwurfs 2024



- 8.3 Genehmigung des Beschlusses vom 16. Oktober 2023 über die Anwendung der Neuberechnung der Zuweisungen der Gemeinden an den Betriebsfonds des Sozialamts Nordstad und Anrechnung des Betrags von 3.890 EUR des ursprünglichen Haushaltsplans 2024 infolge eines Anstiegs der Einwohnerzahl (5 EUR / Einwohner) der Mitgliedsgemeinden von 32.585 Einwohner (Stand 1. Januar 2022, Quelle STATEC) auf 33.363 Einwohner (Stand 1. Januar 2023, Quelle STATEC), was einem Wachstum von 2,39 % bzw. einem Überschuss von 778 Einwohnern entspricht

## 9. Verschiedenes

- 9.1 Anfrage von Frau Svenja BIRCHEN („déli gréng“) bezüglich eines Punktes des Koalitionsabkommens LSAP/CSV, bezüglich der Einrichtung des Gemeindearchivs und der Bibliothek im Gebäude des ehemaligen Supermarktes CONSUM/CACTUS.

### Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

## 10. Personalangelegenheiten

- 10.1 Genehmigung der Gewährung einer zweimonatigen Verkürzung des provisorischen Dienstes von Frau Cindy DINIS REGO
- 10.2 Endgültige Ernennung von Frau Cindy DINIS REGO in geheimer Wahl zur Gemeindebeamtin, (Gehaltsgruppe B1) mit Wirkung vom 1. November 2023

## Sitzung vom 11. Dezember 2023

**Anwesend:** Steichen, Schaaf, Nicolay, Gutenkauf, Feypel, Steffen, Delgado, Birchen, Angelsberg, Rasqui, Ries, Koks, Peiffer

### 1. Genehmigung und Unterzeichnungen des Beschlussregisters vom 13. November 2023

### 2. Bereinigter Haushalt 2023 und Haushaltsplan 2024

Vorstellung, Diskussion und Abstimmung über den berichtigten Haushaltsplan 2023 und den Entwurf des Haushaltsplans 2024

(Einzelheiten sind dem französischen Text S.10 zu entnehmen.)

10 ✓ 3 (Feypel, Gutenkauf, Birchen)

### 3. Übereinstimmende Beratung über die Anerkennung des Status der Gemeinden Diekirch, Erpeldange/ Sauer und Ettelbrück als Entwicklungs- und Anziehungszentrum (CDA) im Bereich der Gemeindefinanzen

(Integraler Text auf Seite 25)

13 ✓

**N.B.** Herr Steichen verlässt die Sitzung.

### 4. Erneuerung der Arbeitsgruppen und beratenden Kommissionen

- 4.1 Zusammensetzung der Arbeitsgruppe „Gemeindearchive und lokale Geschichte der Stadt Ettelbrück“

12 ✓

- 4.2 Zusammensetzung der Redaktion von der kommunalen Zeitung „De REIDER“

12 ✓

- 4.3 Zusammensetzung der kommunalen beratenden Kommission für die Sicherheit der Bürger

12 ✓

- 4.4 Zusammensetzung der beratenden Kommission für Chancengleichheit und Inklusion

12 ✓

(Einzelheiten sind dem französischen Text S. 13 zu entnehmen.)

- 4.5 Neue Zusammensetzung des Verwaltungsrates der gemeinnützigen Vereinigung „Al Synagog Ettelbréck“.

Ernennung von Frau REUTER-SCHMIT Mireille und Herrn JACOBY Albert zu delegierten Mitgliedern der Stadt Ettelbrück im Verwaltungsrat des gemeinnützigen Vereins „Al Synagog Ettelbréck“

12 ✓

**Herr Steichen nimmt wieder an der Sitzung teil.**



## 5. Urkunden, Vergleiche, Verträge, Vereinbarungen und Statute

- 5.1 Genehmigung des berichtigten Verwaltungsakts Nr. 526bis vom 1. Dezember 2023, betreffend den Erwerb eines Wohnhauses von Frau SCHWALEN Joëlle, das sich in 7, rue de l'Arcade in L-9014 Ettelbrück befindet (Katasternummern 315/5105 und 315/5106) zum Preis von 341.000 EUR

13 ✓

- 5.2 Genehmigung des Verwaltungsakts Nr. 565 vom 4. Dezember 2023 zwischen Herrn VAN WASSENHOVE Pierre und der Stadt Ettelbrück betreffend die dauerhafte Verlegung einer Trinkwasserleitung und der Reservekanäle (Katasternummer 89/133) gegen Zahlung einer Entschädigung von 456,80 EUR

13 ✓

- 5.3 Genehmigung des Verwaltungsakts Nr. 564 vom 24. November 2023 zwischen der Stadt Ettelbrück und Herrn LANNERS René über den Erwerb eines Gartens am rechten Ufer des Wasserlaufs „Waark“ (Katasternummer 145/5248) durch die Gemeinde zum Preis von 7.000 EUR

13 ✓

- 5.4 Genehmigung des Verwaltungsakts Nr. 5.388 vom 17. November 2023 betreffend die kostenlose Abtretung eines Gehwegs in der „rue de Burden“ (Katasternummer 285/2465) durch die Konsorten KAELL an die Stadt Ettelbrück

13 ✓

- 5.5 Genehmigung des Verwaltungsakts Nr. 5.389 vom 17. November 2023 betreffend die kostenlose Abtretung eines Gehwegs (Katasternummer 285/2516) durch die Miteigentümer der „Résidence um Eck“ Nr. 18 & 18A, rue de Welscheid und Nr. 2A, rue de Burden an die Stadt Ettelbrück

13 ✓

- 5.6 Genehmigung des Kaufvertrags vom 1. Dezember 2023 zwischen den Herren ENSCH Paul und ENSCH Charles und der Stadt Ettelbrück über den Erwerb eines Geschäfts (71, Grand-rue) zum Preis von 900.000 EUR im Interesse der Schaffung eines Mietangebots für Geschäftsräume zu moderaten Preisen

13 ✓

- 5.7 Genehmigung des Kompromisses vom 1. Dezember 2023 zwischen den Herren ENSCH Paul und ENSCH Charles und der Stadt Ettelbrück bezüglich des Erwerbs einer Wohnung von 53,46 m<sup>2</sup> im 4. Stock der „Résidence Etoile“ (71, Grand-rue, Katasternummer 372/3139) zum Preis von 220.000 EUR im Interesse der Erweiterung des kommunalen Immobilienbestands zwecks Vermietung an Personen mit geringem Einkommen

13 ✓

- 5.8 Genehmigung eines neuen Mietvertrags für einen reservierten Stellplatz im Parkhaus „Am Däich“ zum monatlichen Mietpreis von 100 EUR

13 ✓

## 6. Kostenvoranschläge, budgetäre Anpassungen und Abrechnungen

- 6.1 Genehmigung eines Kostenvoranschlags in Höhe von 2.390.000 EUR für Infrastrukturarbeiten (Kanalisation) in der „Rue de Bastogne“

13 ✓

- 6.2 Genehmigung des Projektvoranschlags Nr. 102905 für die Instandsetzung des ländlichen Weges „Wellerbësch“ in Ettelbrück im Haushaltsjahr 2024 auf dem Gebiet der Gemeinde Ettelbrück für einen Gesamtbetrag von 15.000 EUR

13 ✓

- 6.3 Genehmigung des Projektvoranschlags Nr. 102906 für die Instandsetzung des ländlichen Weges „Huelwee“ in Grentzingen während des Haushaltsjahres 2024 auf dem Gebiet der Gemeinde Ettelbrück mit einem Gesamtbetrag von 200.000 EUR

13 ✓

- 6.4 Gewährung eines Betriebskapitals in Höhe von 150.000 EUR an den gemeinnützigen Verein „Al Synagog“, um die Kontinuität und Finanzierung der Arbeiten im Interesse der Errichtung einer Gedenkstätte für das Judentum zu gewährleisten

13 ✓

- 6.5 Genehmigung des Protokolls und der Abrechnung über die Organisationskosten im Zusammenhang mit der Feier zum 175. Jahrestag der Verfassung in der „Däichhal“ am 28. April 2023

Summe der genehmigten Kostenvoranschläge	350.000,00 EUR
--	----------------

Tatsächliche Gesamtausgaben	349.985,05 EUR
-----------------------------	----------------

13 ✓

- 6.6 Genehmigung des Protokolls und der Abrechnung über die Studie und die Umsetzung eines Konzepts für statische Richtungssignale für FußgängerInnen

Summe der genehmigten Kostenvoranschläge	32.000,00 EUR
Tatsächliche Gesamtausgaben	30.895,98 EUR

13 ✓

## 7. Office Social Nordstad

- 7.1 Genehmigung des Beschlusses des Verwaltungsrats vom 13. November 2023, Herrn NOTARNICOLA Laurent mit Wirkung zum 31. Dezember 2023 den ehrenhaften Rücktritt von seiner Funktion als betreuender Arbeiter im Arcade-Projekt zu gewähren

13 ✓

- 7.2 Genehmigung des Beschlusses des Verwaltungsrats vom 13. November 2023 über die Einstellung von Herrn KIRSTEN Jens-Jörg ab dem 1. Januar 2024 als betreuender Arbeiter im Projekt Arcade (C1, 100%) auf unbestimmte Zeit unter dem Status des Arbeitnehmers mit manuellen Aufgaben

13 ✓



© Ville d'Ettelbruck

- 7.3 Genehmigung des Beschlusses des Verwaltungsrats vom 13. Dezember mit dem Vorschlag, Frau LORANG Anne mit Wirkung vom 30. November 2023 ehrenhaft von ihrem Amt als Regionalbeauftragte für soziale Eingliederung zurücktreten zu lassen

13 ✓

- 7.4 Genehmigung der Abrechnung der im Geschäftsjahr 2022 geleisteten Sozialhilfe

13 ✓

- 7.5 Genehmigung der Jahresabrechnung 2022 der finanziellen Verwaltung betreffend die Tätigkeit der Regionalagenten für soziale Eingliederung, die im Auftrag des staatlichen Amtes für soziale Eingliederung (ONIS) im Sozialamt Nordstad arbeiten

13 ✓

- 7.6 Genehmigung der Jahresabrechnung 2022 der Finanzverwaltung betreffend die Aufnahme von Personen mit internationalem Schutzstatus (BPI)

13 ✓

## 8. Verschiedenes

- 8.1 Humanitäre Hilfen und Zuschüsse für Vereine und Organisationen

- 8.1.1 Gewährung der folgenden humanitären Hilfe:

Médecins sans Frontières : Gaza / Westjordanland – Nothilfefonds	1.250 EUR
Aide à l'Enfance de l'Inde et du Népal : Erdbeben in Jakarat, Nepal - Nothilfe	1.250 EUR

13 ✓

- 8.1.2 Genehmigung der Liste der Zuschüsse, die zwanzig verschiedene Vereine und Organisationen für ihre Teilnahme an der Landwirtschaftsmesse 2023 in Höhe von insgesamt 25.220 EUR gewährt werden sollen

13 ✓

- 8.1.3 Genehmigungen von Zuschüssen an Gesellschaften und Vereine

<b>Große Gesamtsumme der bewilligten Fördermittel (2. Liste)</b>	<b>44.826 EUR</b>
--	-------------------

(Einzelheiten sind dem französischen Text S.15 zu entnehmen.)

## Sitzung vom 15. Januar 2024

**Anwesend:** Steichen, Schaaf, Nicolay, Gutenkauf, Feypel, Steffen, Delgado, Birchen, Angelsberg, Rasqui, Ries, Koks, Peiffer

**Alle Entscheidungen wurden einstimmig getroffen, mit Ausnahme des Punkts 9.1 der Tagesordnung.**

### Mitteilungen des Schöffenrats

#### 1. Genehmigung und Unterzeichnung des Beschlussregisters vom 11. Dezember 2023

#### 2. Erneuerungen der Arbeitsgruppen

- 2.1 Genehmigung der neuen Zusammensetzung der Mietkommission der Stadt Ettelbrück

- 2.2 Genehmigung der neuen Zusammensetzung der Arbeitsgruppe „Wohnungspakt 2.0“ der Stadt Ettelbrück

(Einzelheiten sind dem französischen Text S. 14 zu entnehmen.)

#### 3. Raumplanung und Städtebau

- 3.1 Punktuelle Änderung des grafischen Teils des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) der Stadt Ettelbrück, durch die der Teil der Katasterparzelle 544/1628 in eine Sport- und Freizeitzone „ohne Aufenthalt“ eingestuft wird und somit die Aufwertung des öffentlichen Raumes in der „rue Tony Schmit“ ermöglicht wird

- 3.2 Punktuelle Änderung des Sonderbebauungsplans „bestehendes Viertel“ (PAP QE) in Bezug auf Grundstücke in der „rue Tony Schmit“, mit dem Ziel, der Katasterparzelle Nr. 544/1628 den Bestimmungen „Sport- und Freizeitzone“ ohne Aufenthalt zuzuweisen

- 3.3 Genehmigung der Zusammenlegung von zehn Parzellen die sich an den Orten „Auf dem Bichel“, „rue um Boeschel“ und „Chemin du Camping“ (Katasternummern 494/7449, 494/7450, 494/7451, 494/7452, 494/7453, 494/7454, 494/7455, 494/7678, 494/7679 und 1541/8179 (teilweise)) befinden

#### 4. Urkunden, Vergleiche, Verträge, Vereinbarungen und Statute

- 4.1 Genehmigung des Verwaltungsakts Nr. 563 vom 5. Januar 2024 um den Erwerb der Grundstücke des „Kierchefong“ durch die Gemeinde zu formalisieren, auf denen sich der Spielplatz der „Cité Breechen“ mit Zugangsweg und Bürgersteig in der „rue de Welscheid“ befindet (Katasternummern 404/2528 und 404/2530) zum Preis von 210.000 EUR

- 4.2 Genehmigung des Verwaltungsaktes Nummer 566 vom 8. Januar, der zwischen den Eheleuten ENSCH-SCHMIT Paul und ENSCH-MOLITOR Charles und der Stadt Ettelbrück betreffend den Erwerb eines Duplex-Geschäfts mit Keller in der „Résidence Etoile“ in 71, Grand-rue (Katasternummer 372/3139) zum Preis von 900.000 EUR

- 4.3 Genehmigung des Verwaltungsakts Nummer 567 vom 8. Januar 2024, unterzeichnet zwischen Eheleuten ENSCH-SCHMIT Paul und ENSCH-MOLITOR Charles und der Stadt Ettelbrück, betreffend den Erwerb einer Wohnung von 53,46 m<sup>2</sup> im vierten Stock der „Résidence Etoile“ (71, Grand-rue, Katasternummer 372/3139) zum Preis von 220.000 EUR

- 4.4 Genehmigung der notariellen Urkunde Nr. 11589 vom 12. Dezember 2023, welche die kostenlose Abtretung des Anteils am Bürgersteig in der „rue Michel Weber“ (Katasternummer 1502/7991) von Frau SCHOLTES Anne an die Stadt Ettelbrück formalisiert

- 4.5 Genehmigung des Kompromisses vom 13. November 2023 zwischen den Eigentümern, Herrn SCHMITZ Eugène und Frau MORTH Michèle, und dem Käufer, der Stadt Ettelbrück, bezüglich des Verkaufs ihres Wohnhauses in 220, Grondwee mit dem angrenzenden Grundstück, (Katasternummern 2128/7752 und 2130/7753) zum Preis von 1.200.000 EUR im Interesse der Einrichtung einer „Bärschoul“ und anderer außerschulischer pädagogischer Aktivitäten

- 4.6 Genehmigung des Mietvertrags vom 13. November 2023 zwischen der Stadt Ettelbrück und „IMANI SARL-S“ über die Vermietung des gewerblichen Erdgeschosses mit Keller in der Einkaufsgalerie 92, Grand-rue zu einem monatlichen Mietpreis von 250 EUR für eine Dauer von 6 Monaten ab dem 1. März 2024

- 4.7 Genehmigung des Mietvertrags vom 15. Dezember 2023 zwischen Frau ZAMBUJO D'OLIVEIRA Benvinda und ihrer Tochter Frau D'OLIVEIRA FIGUEIRA Beatriz und der Stadt Ettelbrück über die Vermietung des Hauses Nr. 7 in der Rue de l'Arcade zum monatlichen Preis von 800 EUR ab dem 1. Januar 2024

- 4.8 Genehmigung des am 14. November 2023 zwischen dem Staat, dem luxemburgischen Roten Kreuz und der Stadt Ettelbrück abgeschlossenen Zusatzabkommens über eine zusätzliche Beteiligung in Höhe von 41.533 EUR an den Betriebskosten der Maison relais „Kannerbuerg“ im Haushaltsjahr 2023



## 5. Gemeindeverordnungen

5.1 Änderung einiger Bestimmungen im Kapitel 17 der koordinierten Gebührenordnung: Abfallentsorgung

I. Gebühren für gemischten Resthausmüll (graue Tonne)

(Einzelheiten sind dem französischen Text S. 15 zu entnehmen.)

II. Sonstige Gebühren

3. Gebühr pro kg Sperrmüll, der auf Anfrage abgeholt wird: 0,55 EUR

Alle anderen Bestimmungen des Titels III Sonstige Steuern bleiben unverändert.

5.2 Genehmigung des Vorschlags des Schöffenrats, angesichts der Arbeiten auf dem „Place Marie-Adélaïde“ auf die von den Gastronomiebetrieben zu entrichtende Terrassensteuer für die Sommersaison 2024 zu verzichten

## 6. Gemeindeverwaltung – Personalangelegenheiten

6.1 Anpassung der Tarife/Stunden für Arbeitnehmer der „Hausaufgabenhilfe“ ab dem 1. Januar 2024, d. h.:

- 3,22 EUR Ind. 100 (die ersten beiden Dienstjahre)
- 3,50 EUR Ind. 100 (vom 3. bis 5. Dienstjahr)
- 3,70 EUR Ind. 100 (ab dem 6. Dienstjahr)

## 7. Office Social Nordstad

7.1 Genehmigung des Beschlusses des Verwaltungsrats vom 11. Dezember 2023 über die Einstellung von Frau DA SILVA MARTINS Jessica aus Reisdorf als unbefristete regionale Sozialarbeiterin (ARIS) ab dem 15. Januar 2024

7.2 Genehmigung des Beschlusses des Verwaltungsrats vom 11. Dezember 2023 über die Einstellung von Frau JUNG Sarah aus Vianden als Sozialarbeiterin, befristet vom 15. September 2023 bis zum 30. September 2024

7.3 Genehmigung des Beschlusses des Verwaltungsrates vom 8. Januar 2024 über die Einnahmetitel für das Jahr 2022 in Höhe von 4.371.482,68 EUR

7.4 Genehmigung des Beschlusses des Verwaltungsrats vom 8. Januar 2024 über die Einnahmetitel, die im Geschäftsjahr 2022 durch den sozialen Wohnungsbau generiert wurden, in Höhe von 686.676,94 EUR

7.5 Genehmigung des berichtigten Haushalts 2023 und des ursprünglichen Haushalts 2024 für das Haushaltsjahr 2024 des Sozialamts Nordstad

## 8. Verschiedenes

8.1 Berichte der Delegierten des Gemeinderats in den interkommunalen Syndikaten

8.2 Anfrage der Gemeinderätin von „déi gréng“ bezüglich des Betriebs einer Mobiltelefonstation auf dem Turm des CGDIS in der Avenue Salentiny in Ettelbrück

8.3 Anfrage der Gemeinderätin von „déi gréng“ bezüglich der Funktionsweise der Rolltreppen, die Zugang zu den Bahnsteigen des Bahnhofs Ettelbrück bieten

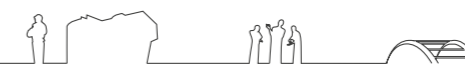
8.4 Genehmigung der neuen Verkehrsregelung für den Straßenverkehr in der „rue Michel Sinner“ in Ettelbrück

### Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

## 9. Personalangelegenheiten

9.1 Kündigung von Frau BORMANN Corinne (Gehaltsgruppe A1, Juristin im Gemeindesekretariat) mit Wirkung zum 1. Januar 2024

12 ✓ 1 ✗ (Feypel)



## ► Vie politique / Ettelbrück

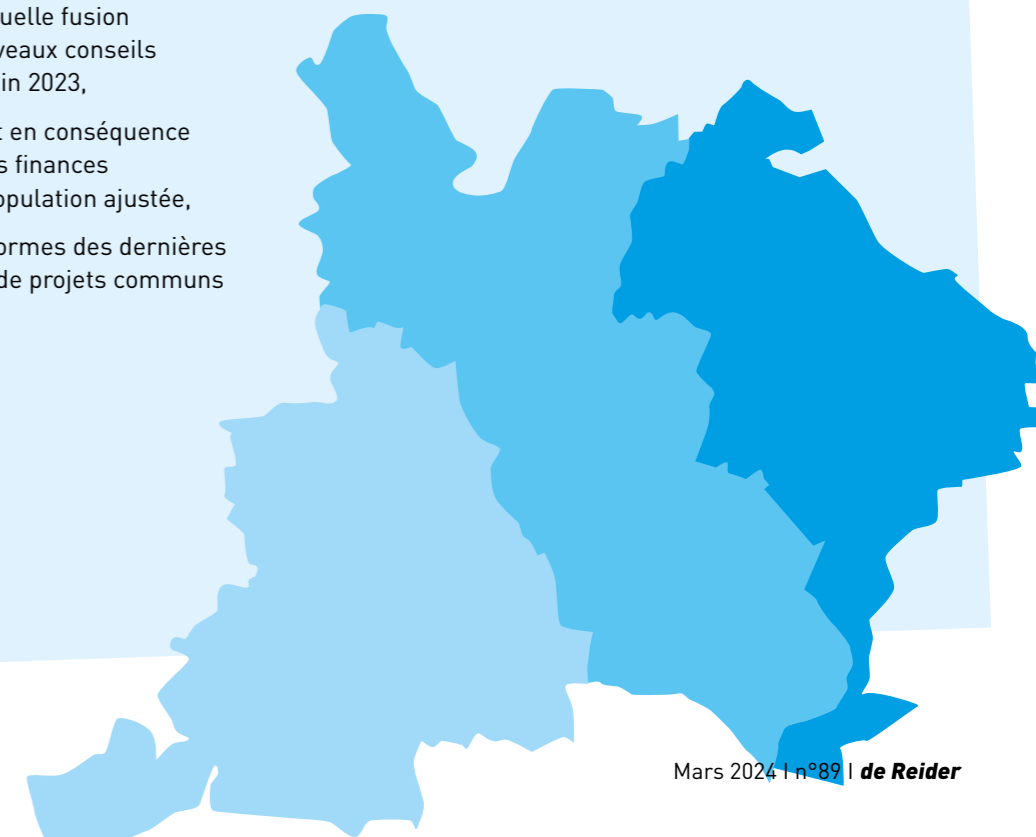
# Délibération concordante Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre et Ettelbrück

### Les Conseils Communaux de Diekirch, d'Erpeldange-sur-Sûre et d'Ettelbrück constatent :

- que le statut de CDA (Centre de Développement et d'Attraction) d'importance nationale leur est attribué par le PDAT (Programme Directeur de l'Aménagement du Territoire) 2023,
- qu'aucune condition supplémentaire, voire de fusion n'est formulée ni par le PDAT ni par la loi sur le fonds de dotation communale pour attribuer le statut de CDA,
- que la « coopération intégrée » mentionnée dans le commentaire du RGD (Règlement Grand-Ducal) de 2016 est largement atteinte et poursuivie (voire entre autres [www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)),
- que les trois communes classées CDA d'importance nationale par le PDAT 2023 ne disposent pas de moyens financiers suffisants pour aller plus loin dans la réalisation des objectifs nationaux de l'aménagement du territoire,
- que les trois communes reconnaissent leur rôle national à remplir et qu'ils maintiennent leur volonté de remplir ce rôle qui leur est attribué et confirment leur volonté d'intensifier la collaboration avec le Gouvernement,
- que le processus entamé d'une éventuelle fusion sera poursuivi sous peu avec les nouveaux conseils communaux issus des élections de juin 2023,
- que les finances communales doivent en conséquence suivre les dispositions de la loi sur les finances communales en ce qui concerne la population ajustée,
- que la reconnaissance des efforts énormes des dernières années en terme de collaboration et de projets communs doit être soutenue.

### Les Conseils Communaux :

- exigent la reconnaissance en tant que CDA d'ordre national par le nouveau Gouvernement et par le Ministre des Affaires intérieures et le Ministre du Logement et de l'Aménagement du Territoire en particulier,
- insistent pour que le CDA d'ordre national Nordstad soit traité de la même manière que le CDA d'ordre national Esch-sur-Alzette concernant la population ajustée à raison de 25 pour cent et que cette reconnaissance soit intégrée dans la loi sur les finances communales à partir de l'année 2024,
- réclament que le nécessaire changement de la loi des finances communales se fasse par le biais de la loi budgétaire 2024 à l'instar du changement de la même loi opérée en 2019,
- accessoirement font remarquer que la commune de Mondorf-les-Bains est nouvellement considérée par le PDAT en vigueur comme commune devant profiter d'un ajustement de la population de 5 pour cent.



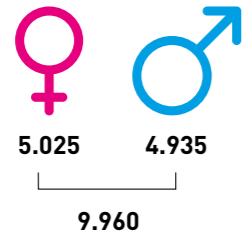
► Vie politique

Statistiques 2023

Nombre d'habitants de la commune

2016	8.824
2017	8.732
2018	8.929
2019	9.145
2020	9.246
2021	9.360
2022	9.686
2023	9.960

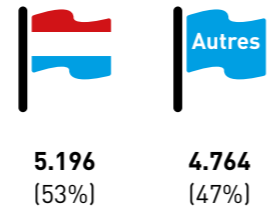
Composition de la population



Nombre de ménages



Luxembourgeois/ Non-Luxembourgeois



Naissances en 2023 (enregistrées par l'Etat Civil)



► Vie politique / Ettelbruck

Nei Mataarbechter



© Ville d'Ettelbruck

**D**en 31. Dezember 2023 huet d'Gemeng Ettelbréck 9.960 Awunner gezielt. Fir de Bierger e weiderhin gudden a kompetente Service kënnen unzbedden, muss och d'Administratioun mat wuessen. 2023 goufen 19 nei Mataarbechter agestalt. 13 Leit sinn an d'Pensioun gaangen oder hunn eng nei Erausfuerderung ugeholl.

Mir heeschen déi nei Mataarbechter all häerzlech wëllkomm!

**De Moment schaffen 171 Leit op der Gemeng:**

- 66 am administrativen Beräich
- 70 Aarbechter
- 19 Botzfraen
- 8 als Busbegleeder
- 8 an der Hausaufgabenhëllef

► Vie politique / Ettelbruck

Personalfeier



**D**ëst Joer goufe 6 Leit fir hir 20 Joer Déngscht am Kader vun der Personalfeier géiert:

- Azenha Perdigão Isabel
- Halsdorf Sandie
- Keiser Vanessa
- Peters Jeff
- Rausch Patrice
- Valletta Damiano

Donieft gouf och de fréiere Buergermeeschter Jean-Paul Schaaf fir seng 20 Joer am Déngscht vun den Ettelbrécker Bierger géiert.



# Le comité de rédaction du bulletin communal « De Reider » se présente

Depuis maintenant 36 ans, une équipe, sous la houlette de Claude Halsdorf (ancien membre du collège échevinal et du conseil communal), contribue à la rédaction du contenu pour le bulletin communal « De Reider ».

Le premier bulletin d'information communal a paru en avril 1988 et depuis lors 89 éditions ont été publiées et distribuées à tous les ménages d'Ettelbruck, de Warken et de Grentzingen.

Le choix de la dénomination « De Reider » s'explique par le renvoi au tableau d'affichage de publications officielles de l'administration communale (avis, règlements, annonce des séances du conseil communal etc.). Lesdits panneaux d'affichage se trouvent à l'entrée de la Maison communale respectivement de l'Hôtel de Ville.

Dans l'Index des éditions 1 à 60 du « De Reider », paru en décembre 2014 et élaboré par Monsieur Nico Beckerich, ancien membre du comité de rédaction, sont présentés tous les détails sur le contenu des 60 premiers exemplaires du bulletin d'information. Un nouvel index actualisé sera publié en automne 2024.

Will Dondelinger, Ernest Gaasch, Jos Gengler, Claude Halsdorf, Maria Ludwig, Romain Meyer, Arthur Muller, Jos Scholtes ont été les membres du premier comité de rédaction du bulletin d'information communal.

L'actuelle équipe de rédaction se présente comme suit :

Claude Halsdorf – président, Nathalie Ney – service communication et coordinatrice à la commune, Marc Hirt – secrétaire, Marco Brachtenbach, Josée Buchler-Weynandt, Yves Claude, Tom Frères, Romain Heckemanns, Jean Kasel, Théo Krier, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit – membres



Toute association locale désireuse de faire des communications importantes au grand public via le bulletin d'information communal est priée de s'adresser à Madame Nathalie Ney (communication@ettelbruck.lu). Le comité de rédaction prendra une décision par la suite.

# Commissions consultatives

Dans les prochaines éditions du Reider, nous vous présenterons les commissions consultatives.



## Commission des finances et du suivi budgétaire

### Président

SCHAAF Jean-Paul

### Secrétaire

LARRY Claire

### Membres

BIS Manou  
BÜCHLER Paul  
DAEMS Anne  
DELGADO Jairo  
GUTENKAUF Jean-Pierre  
LEY Christophe  
MANGEN Alphonse  
MICHELS Gaston  
RASQUI Luc  
SCHMIT Mireille ép. Reuter  
SCHOLTES Christophe  
STEICHEN Eric



## Commission de la jeunesse et du sport

### Membres

BADR Shemsy  
BANDADAS Humberto  
BRACHTENBACH Marco  
CZEKANOWICZ Laura  
DUARTE Sarah  
FRIEZA Jason  
GASPAR Yannick  
MEYER Romain  
MOMPER Julie  
MULLER Marie  
MULLER Nico  
OLIVEIRA Melanie  
PEIFFER Tom  
SCHNEIDER Kevin  
THEIS Christof  
TORDARDOTTIR Harpa  
WETZEL Sam

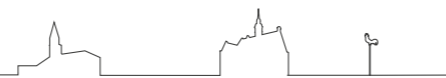
### Co-présidents

PIRET Joé  
KOKS Vincent

### Secrétaire

KALMES Pascale

Absents sur la photo :  
KALMES Pascale,  
MÜLLER Marie,  
MÜLLER Nico,  
PEIFFER Tom



**Commission de la circulation, de l'accessibilité et de la mobilité douce**

**Co-Présidents**

STEFFEN Christian  
RASQUI Luc

**Secrétaire**

SCHUMACHER Luc

**Membres**

ANGESLBERG Bob  
BAUER Vincent  
BILTGEN Claude  
BÜCHLER  
DENGLER Camille

FERNANDES David  
HALSDORF Claude  
JACOBY Ben  
JUNCKER Edmée  
MAYER Max

SCHAAF Thierry  
SOLVI Paul  
THEIS Ed  
THILL Philippe  
REDING Serge  
JUNGELS Patrick

Absents sur la photo :  
BILTGEN Claude, BÜCHLER Paul



**Commission des Relations Humaines**

**Co-Présidentes**

RIES Lynn  
JUNCKER Edmée

**Secrétaire**

GOLDSCHMIT Chantal

**Membres**

DUMAY Maude  
FERNANDES David  
HAGEN Lynn  
KOKS Vincent  
LUTGEN Charel  
MEMOLA Rosa  
MESSINEO Roberto  
PINTO Ana  
REDING Nathalie  
STAMET Nicole  
WAGNER Elisabeth

© Ville d'Ettelbruck



**Commission scolaire**

**Président**

PEIFFER Tom

**Secrétaire**

COLLÉ ép. Weis Suzi

**Membres**

BECHET Olivier  
BECKER Anouck  
FRIEZA Jason  
FRITSCHER Melissa  
HALSDORF Annick  
HALSDORF Claude  
JUNCKER Edmée  
KASEL Gene  
KASEL Jean  
KONS Katja  
KUC Elzana  
MANGEN Max  
PINTO Ana  
PURCAROIU Julia  
ROETTIGERS Gérard  
WAGNER Elisabeth



**Commission de la sécurité du citoyen**

**Co-Présidents**

NICOLAY Pascal  
FEYPEL Alain

**Secrétaire**

BONGARTZ Rebecca

**Membres**

BANDADAS Humberto  
DELOOS Mariette  
DICHTER Viviane  
DUARTE Sarah  
FUSENIG Danièle

GROBER Paul  
LUTGEN Charel  
MAJERUS Claude  
MANTZ Pascal  
REEFF Carlo

RECKEN Daniel  
RENCKENS Lucien  
RIES Anne  
URHAUSEN Albert  
JUNGELS Patrick  
REDING Serge

Absents sur la photo :  
RENCKENS Lucien, RIES Anne, UHRHAUSEN Albert



# INDIGO NEO désormais disponible pour les emplacements parking à Ettelbruck !

La Ville d'Ettelbruck vient d'introduire l'application INDIGO NEO qui facilite le paiement du parking sur le territoire de la commune (à l'exception du parking couvert « Am Daich »). Plus besoin de ticket de parking, avec l'application Indigo Neo, gagnez du temps, faites des économies et profitez d'une expérience de stationnement 100% sans contact.



1

Téléchargez l'application

2

Créez un compte client dans l'application et enregistrez vos coordonnées

3

Activez la géolocalisation

4

Cliquez sur l'onglet « dans la rue » et choisissez votre emplacement (si ce n'est pas fait automatiquement)

5

Cliquez sur « payer dans la rue » et choisissez la durée de votre stationnement\*

6

Confirmez votre saisie et procédez au paiement. Vous recevrez un email de confirmation.

\* Si votre durée de stationnement est plus courte que la durée initialement prévue, rendez-vous de nouveau dans l'application et cliquez sur « gérer mon stationnement ». En choisissant « stopper ma session », uniquement les frais réels vous seront chargés. Vous avez également la possibilité de prolonger votre stationnement, tout en respectant les heures maximales de stationnement.

Plus d'infos : [www.indigoneo.lu](http://www.indigoneo.lu)

# Visite du chantier de la gare d'Ettelbruck



En date du 13 novembre, le conseil communal a fait une visite de chantier pour se renseigner sur l'avancement des travaux dans le contexte de la création du futur pôle d'échange multimodal d'Ettelbruck.

Les travaux pour la construction du tunnel ont débuté plus tard que prévu (initialement prévu pour mars 2023) mais depuis, le timing envisagé est respecté. Actuellement 1/3 des pieux sont posés (hauteur « Baurestuff »).

Une modification importante concernant l'accès des piétons et les voyageurs de bus entrera en vigueur au courant de printemps 2024.

Un parking provisoire ainsi qu'un bâtiment voyageur provisoire seront installés sur le site de l'ancienne gare. Le quai des bus sera de nouveau déplacé à son emplacement initial, à savoir à la hauteur du parking Wark. Ces modifications restent en vigueur jusqu'à la finalisation de la construction de l'auberge de jeunesse (prévue pour 2028) pour ne pas trop impacter les voyageurs.

La dernière phase du chantier sera la construction du nouveau bâtiment voyageur, qui commencera seulement après que l'auberge de jeunesse est construite. La fin des travaux est actuellement prévue pour 2031.



## Visite de courtoisie



En date du 24 janvier 2024, Madame Natalia ANOSHYNA, la Chargée d'Affaires a.i. de l'Ukraine auprès du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg et Monsieur Oleksandr DOROFIEIEV, 3e secrétaire à l'ambassade, ont été accueillis par une délégation ettelbruckeoise. Une ambulance, offerte par l'entreprise A.S. Tours ainsi qu'un compresseur de protection respiratoire offert par le CIS Bettendorf, un chèque d'une valeur de 2.500 € (Fondatioun Fräiwëlleg Ettelbrécker Pompjeeën) et un chèque d'une valeur de 3.500 € (Ecole Privée Sainte-Anne) ont été remis à la délégation ukrainienne.



© Ville d'Ettelbruck / Andrea Vicente

## Convoi humanitaire

Grâce à l'association Estrela do Norte, promouvant la culture cabo-verdienne à Ettelbruck, et avec le support de la Commission de la coopération, un lot substantiel d'ameublements et de matériels scolaires a pu être acheminé vers le village cabo-verdien de Paül en date du 5 décembre 2023. L'envoi se compose de meubles, équipements sportifs, jouets, vêtements, ordinateurs et autres matériel scolaire provenant de la Ville d'Ettelbruck, du Lycée Classique de Diekirch et des Blackboys.

Tandis que les équipements contribueront en premier lieu au bon fonctionnement des écoles de Paül – soutenant les enseignants et écoliers dans l'organisation et le suivi des cours –, ils serviront aussi à compléter l'ameublement d'autres installations telles que le cabinet d'ergothérapie et de psychomotricité, bénéficiant ainsi à tous les citoyens du village. L'arrivée des conteneurs à Paül, en passant par les ports d'Anvers, de São Vicente et de Santo Antão, est attendue pour mi-février 2024.



© Ville d'Ettelbruck / Thomas Freres

## Ettelbrécker Veräiner spende fir de gudden Zweck

E grouse Merci un de FC Etzella an den Theaterveräin Rido Op, déi fir de gudden Zweck gespent hunn, duerch déi Aktivitéiten, déi Si am Laf vum Joer organiséieren.



Rido Op huet d'Wonschkutsch asbl an d'Ille aux Clowns asbl jeeeweils mat 1.000 € ennerstëtzt.



Den FC Etzella huet am Kader vum Oktoberfest 1.500 € un Télévie gespent.

# Vielfältiges Angebot für ältere Mitbürger in Ettelbrück

Die Stadt Ettelbrück ist bekannt für ihre Sportsvereine, ihre Jugendarbeit und ihre kulturellen Vielfältigkeit. Die Stadt bietet aber auch viele Aktivitäten für ältere Mitbürger an.

In Ettelbrück gibt es gleich 2 Vereine, die sich um die Betreuung von älteren Menschen kümmern: die Amiperas und der Club Senior Nordstad. Während sich die Amiperas hauptsächlich auf die Bewohner der Gemeinde konzentriert, so arbeitet der Club Senior Nordstad auf regionaler Ebene (9 Trägergemeinden) und bietet Aktivitäten in verschiedenen Ortschaften an.



„Et ass flott, e Nomëtteg a Gesellschaft ze verbréngen.“



## Amiperas

Dieses Jahr feiert die Lokalsektion der Amiperas ihren 60. Geburtstag. Sie setzt sich für die Interessen, die Rechte und die Integration der älteren und einsamen Menschen in unserer Gesellschaft ein. Sie fühlen sich alleine und vermissen Gesellschaft? Dann könnte die Amiperas Ihr Verein sein! Jeden Dienstag lädt die Amiperas die Mitglieder in ihr Lokal in die „Hal Schintgen“ ein, um sich bei einem Kaffee und Kuchen auszutauschen und Gesellschaftsspiele zu spielen. Jeder ist willkommen, und es besteht keine Pflicht wöchentlich teilzunehmen. Des Weiteren werden das ganze Jahr über kleine Feiern organisiert, um gemeinsam ein paar tolle Momente zu verbringen (Weihnachtsfeier, Geburtstagsfeier, Muttertagsfeier, usw.).

### Amiperas Treffen

Jeden Dienstag von 14.00 bis 17.00 Uhr im „Hal Schintgen“

Auch im Alter gibt es noch viele Sportsbegeisterte. Die Amiperas bietet wöchentlich einen Schwimmkurs an. Diese Aktivität ist Gelenke schonend und ermöglicht, auch im Alter fit zu bleiben.

Einmal um die Welt reisen, wer träumt nicht davon? Im Alter fällt es einem aber manchmal schwerer, eine Reise selber zu planen. Aus diesem Grund organisiert die Lokalsektion neben Tagesausflügen (Trierer Weihnachtsmarkt, „Schueberfouer“, Bootsfahrt auf der Mosel, usw.) jährlich auch eine einwöchige Reise, meistens im Frühsommer.



## Club Senior Nordstad

Seit den Anfängen 1990 wurden die Arbeitsbereiche und der Name des Vereins mehrmals angepasst. Der Club Senior Nordstad, so wie wir in heute kennen, besteht seit 2006.\* 2023 wurde mit „Inter-Actions“ ein neuer Träger für den Club Senior gefunden. Lebensfreude erleben, neue Impulse bekommen, sich wohlfühlen, nicht alleine sein, neues Wissen erlernen, etwas Gesundes für den Körper tun, Zeit sinnvoll nutzen und sich mit den Gedanken über die eventuell bevorstehende Rente zu befassen. Der Club Senior Nordstad ist vielseitig und bietet Ihnen facettenreiche Möglichkeiten der Freizeitgestaltung. Aktuell werden rund 40 Aktivitäten in 9 verschiedenen Bereichen angeboten.

\* Im Reider 47 (S.27) berichteten wir über die Anfänge anlässlich des 20-jährigen Bestehens.

Sport, Bildung, Kreativität, Musik&Tanz, Kultur, Gesundheit&Wellness, Geselligkeit, Ausflüge und Reisen



### Ab wann darf man einem Senioren Club beitreten?

Eigentlich gibt es kein vorgeschriebenes Alter. Früher erhielt man mit dem 50. Lebensjahr die Infos von den Senioren Vereinen. Mit dem Inkrafttreten der neuen Datenschutzverordnung von 2018 ist dies nun nicht mehr möglich. Viele Leute fühlen sich mit 50 auch noch gar nicht von Seniorenvereinen angesprochen. Sie stehen noch mit beiden Füßen im Berufsleben, die Kinder besuchen oft noch die Schule / Universität. Aktiv in einem Club Senior werden, geht oft mit dem Rentenalter einher, das bestätigte uns auch eine Mitarbeiterin des Club Senior Nordstad. Kurios ist aber, dass, durch das Anbieten von bestimmten Aktivitäten (wie zum Beispiel Yoga), sich auch sehr junge Leute an die Verantwortlichen des Vereins wenden. So kann das inter-generationelle Miteinander gefördert werden.



„Och am Alter ass et wichteg fit ze bleiwen.“



### Weitere Angebote

Andere Vereine bieten jedoch auch Aktivitäten an, die durchaus interessant für die älteren Mitbürger sein können. Warum nicht im Alter die Kunst der Fotografie erlernen oder sich mit den Kursen vom „Nordstad Turnveräin“ fit halten? Wer Geselligkeit beim Wandern sucht, der kann an den IVV Wanderungen der „Ettelbrécker Wanderfrënn“ teilnehmen. Sie wollten schon immer ein Instrument erlernen, hatten jedoch nie genügend Zeit? Es ist nie zu spät ein solches Projekt anzugehen! Der CMNord bietet Kurse für Erwachsene an.

Mit dem CAPE besitzt die Stadt Ettelbrück zudem ein Kulturhaus, das durch sein vielfältiges Programm zu überzeugen weiß und so von September bis Juni für abwechslungsreiche Abende sorgt.

Aber auch die Gemeinde Ettelbrück engagiert sich für die älteren Mitbürger. Seit mehr als zwei Jahrzehnte wird jährlich ein Fest für ältere Mitbürger organisiert. Vor der Covid-19 Pandemie fand dieses noch im Dezember statt. Seit 2022 wird es im Frühjahr organisiert, was den Gästen zu gefallen scheint.

„Mech huet Fotografie schonn ëmmer interesséiert. A menger Pensioun hunn ech elo méi Zäit fir dësem Hobby nozegoen.“

### Sie möchten an Aktivitäten teilnehmen? Dann kontaktieren Sie uns!

#### Amiperas

1, rue Michel Weber  
T: 81 87 72  
E-Mail: john.dusseldorf@pt.lu  
www.amiperas-ettelbruck.lu

#### Club Senior Nordstad

Rue de l'école Agricole (Centre Kennedy)  
T: 26 81 37 43  
E-Mail: clubnordstad@inter-actions.lu  
www.vital-an-aktiv.lu

#### Nordstad Turnveräin

E-Mail: secretariat@nordstad-turnverain.lu  
www.nordstad-turnverain.lu

#### Photo-Club Ettelbréck

Place de la Libération (site Ettelbrécker Bibliothéik)  
E-Mail: guy.hoffmann@pc-e.lu  
www.pc-e.lu

# Frauen in der Politik

Am 8. März wird jährlich der internationale Tag der Frauen begangen, dies seit nunmehr 47 Jahren. Die Redaktion hat sich mit den Gemeinderätinnen Svenja Birchen und Lynn Ries über die Rolle der Frau in der Politik, ihr Engagement und persönliche Ziele unterhalten.



© Ville d'Ettelbruck / Andrea Vicente

**Svenja Birchen ist seit 2021 Mitglied im Gemeinderat, Lynn Ries kandidierte erstmals 2023 und wurde sofort in den Gemeinderat gewählt. Dennoch sind weniger Frauen in diesem Gemeinderat vertreten als in dem vorherigen. Wie erklären Sie sich diesen Rückgang?**

**Svenja Birchen (SB):** Ich bin nicht der Meinung, dass man diesen Umstand ganz spezifisch auf einen Aspekt zurückführen kann. Was man aber grundsätzlich beobachtet in der Politik allgemein, ist, dass Frauen oft unterrepräsentiert sind. Im Hinblick auf die Gemeindewahlen gibt es aber glücklicherweise ein progressives Umdenken bei der Geschlechterverteilung der Kandidat\*innen auf den Wahllisten, indem man vermehrt versucht ein Gleichgewicht zwischen den Männern und Frauen zu erreichen. Leider ist dies aber noch lange nicht bei jeder Wahl oder allen Parteien der Fall. Somit wäre ein möglicher Grund, dass es ganz einfach mehr männliche Kandidaten gibt, die zur Wahl stehen. Ein weiterer wichtiger Aspekt für mich persönlich ist, dass eine Partei zusätzlich die Menschen auch aufbauen muss. Jeder Gemeindepolitiker und jede Gemeindepolitikerin weiß, dass dies gerade bei kleinen lokalen Wahlen ein sehr essentielles Element ist, um sich überhaupt bekannt machen zu können und

gewählt zu werden. Bei Frauen hat dies noch einmal einen viel weitreichenderen Effekt, da die Politik ganz lange ausschließlich ein Männerbusiness war, bei dem es jetzt oft so ist, dass man sich als Frau erstmal beweisen muss. Kompetenz und Können sind unabhängig vom Geschlecht, wird aber oft in unserer Gesellschaft, zusammen mit anderen Vorurteilen, noch so gelebt. Frauen müssen also sehr gut in die lokale Gemeinde schon integriert und vor Ort bekannt sein, um gute Chancen zu haben.

**Lynn Ries (LR):** Tatsächlich waren im letzten Gemeinderat mehr Frauen vertreten.

Leider haben sich diese Frauen zum Teil in den letzten Jahren zurückgezogen. Bereits 2019 kam es zum Wechsel, wo Marthy Thull von „déi gréng“ sich aus dem Gemeinderat zurückgezogen hat.

Auch haben Mireille Schmit und Edmée Juncker sich für die letzten Gemeindewahlen nicht mehr aufgestellt.

Ich bin der Meinung, dass viele Wähler unserer Gemeinde ihnen bekannte Personen wählen. Die Parteilisten waren wohl gut mit Frauen besetzt, jedoch in meinen Augen weniger bekannt, als viele Männer auf den Listen. Somit erkläre ich mir einen Rückzug des Frauenanteils in dem aktuellen Gemeinderat.

**Der Gemeinderat ist so männlich wie lange nicht mehr. Zuletzt waren 1999 nur 2 Frauen im Gemeinderat vertreten. Bedeutet das für Sie einen Rückschritt?**

**SB:** Ich empfinde es schon als einen Rückschritt. Man sollte als Politiker\*innen da eine Vorbildfunktion erfüllen und sich stark machen für eine gleichberechtigte Repräsentation der Gesellschaft in der Politik. Wir müssen es endlich schaffen Frauen angemessen zu repräsentieren und das leben wir in Luxemburg bis auf einige Gegenbeispiele noch nicht. Man muss sich nur mal die neue Regierung anschauen. Wir sind also noch weit davon entfernt diese Gleichberechtigung zumindest in der Politik vollständig auszuleben und angemessen zu fördern.

**LR:** Ja es ist ganz klar ein Rückschritt, da man sich erwarten würde, dass sich heutzutage mehr Frauen in der Politik engagieren möchten.

**Was gilt es bei den nächsten Wahlen zu ändern, damit mehr Frauen gewählt werden?**

**SB:** Wichtig für mich wäre es, wie gesagt, dass die Parteien einen Fortschritt bei der gleichberechtigten Repräsentation der Geschlechter machen würden. Dies beinhaltet zum einen die Kandidat\*innen auf einer Wahlliste. Und ja ich bin mir bewusst, dass dies nicht einfach ist, da es auch immer schwieriger wird generell Menschen zu finden, die sich gerne in einer Partei engagieren wollen. Nichtsdestotrotz können die Parteien gegensteuern, in der grünen Partei bspw. definieren die Statuten schon seit jeher, dass die Doppelspitzen paritätär aufgestellt sein sollen. Diese paritätäre Doppelspitze gibt Frauen als Spitzenkandidatinnen bei Wahlen eine Plattform, die lange Zeit sonst nur Männer hatten. Somit erhöhen wir als Partei natürlich auch die Wahrscheinlichkeit, dass min. eine Frau gewählt wird.

Dieses Gleichgewicht zwischen Männern und Frauen muss national wie auch lokal gelebt und gefördert werden – von jeder Partei.

Zum anderen soll dies nicht nur für Wahlen gelten. Vor allem in der lokalen Politik, muss man seine Kandidat\*innen auch nach den Wahlen weiter aufbauen und fördern damit diese das Interesse nicht verlieren, mitreden und auch aktiv mitarbeiten können und sie mitkriegen was in ihren Gemeinden vor sich geht. Damit ist z.B. gemeint, dass man auch Frauen in Gremien, Aufsichtsräten und beratenden Kommissionen nominieren soll. Die Einschränkung, dass nur Personen mit einem lokalen Mandat für einige Ämter nominiert werden können, ist für mich nicht immer einsichtig. Zum einen ist es schon so, dass man mehr Wissen und Informationen hat, wenn man im Gemeinderat ist. Zum anderen kann man sich innerhalb der Partei aber auch anders organisieren, sodass dies ebenfalls für Personen ohne Mandat möglich wäre. Dies würde auch mehr Transparenz und Demokratieverständnis innerhalb der Partei fördern.

Zusätzlich gibt es in diversen Bereichen noch immer sehr viele Vorurteile und geschlechtsspezifische Diskriminierungen gegen die man vorgehen müsste.

„**Schlussendlech ass de Feminismus eng wichtig gesellschaftlech Bewegung, déi sech glécklecherweis an demokratesche Systemer entwéckelen a integréieren kann an déi doduerch grondleeënd Rechter afuerdere kann, déi längst iwwerfälleg sinn.**“

## Vertreterinnen im Ettelbrücker Gemeinderat 1921-2022

1921	Félicie Schlessor Mitglied im Gemeinderat: 1921-1928
1982	Margot Feypel-Diederich Mitglied im Gemeinderat: 1982-2005 Mitglied des Schöffenrats: 1.1.1994 - 31.12.1999
1987	Nelly Hirt Mitglied im Gemeinderat: 1987-1992
1987	Maria Ludwig Mitglied im Gemeinderat: 1987-1995 Mitglied des Schöffenrats: 1.1.1994 - 31.12.1995
1997	Marinette Muller-Posing Mitglied im Gemeinderat: 1997-2013
1999	Nicole Wilhelm-Petry Mitglied im Gemeinderat: 1999-2005 Mitglied des Schöffenrats: 1.1.2000 - 01.01.2002
1999	Edmée Feith-Juncker Mitglied im Gemeinderat: 1999-2023 Mitglied des Schöffenrats: 21.11.2008 - 31.12.2014
1999	Marthy Thull Mitglied im Gemeinderat: 1999-2020
2003	Sylvie Bisdorff Mitglied im Gemeinderat: 2003-2011
2013	Joëlle Reeff Mitglied im Gemeinderat: 2013-2017
2017	Mireille Reuter-Schmit Mitglied im Gemeinderat: 2017-2023
2021	Svenja Birchen Mitglied im Gemeinderat: seit 2021
2023	Lynn Ries Mitglied im Gemeinderat: seit 2023



„Frae suerge fir e gesond Gläichgewicht an der Politik an erméiglechen aner Perspektiven an aner Usätz. Fir mech ass et wichtig, sech ze trauen, fir dat wat engem wichtig ass anzusetzen.“

Eine Möglichkeit wäre z.B. das Einführen einer gendergerechteren Sprache für die Gemeinde. Letzteres hatte ich schon einige Male im Gemeinderat vorgeführt, wurde aber nicht wirklich angenommen bzw. gab es nicht wirklich konkrete Reaktionen darauf. Mir ist durchaus bewusst, dass gendergerechte Sprache sehr stark in unserer Gesellschaft polarisiert wird, aber es ist eigentlich nur eine Form der Inklusion. Sprache hat sich immer schon verändert, es redet und schreibt ja auch keiner mehr wie vor 150 Jahren und wenn die Gesellschaft inklusiver sein will, dann sollte sich das auch in der Sprache bemerkbar machen.

Eine weitere Thematik wäre Frauen generell mehr Sichtbarkeit zu verleihen, indem man z.B. bei Publikationen oder Veröffentlichungen auch darauf achtet nicht nur Bilder von Männern zu nutzen, sondern auch von Frauen. Bei Vorurteilen und Stereotypen könnte man als Politiker\*innen und als Gemeinde auch eine Vorreiterrolle einnehmen, indem man sensibilisieren und informieren und Mitarbeiter\*innen für entsprechende Weiterbildungskurse motivieren kann.

**LR:** Wie bereits im Vorwort beschrieben, gehe ich diese Rolle neu an und werde mir erst nach und nach ein Bild machen können.

Meiner Meinung nach obliegt diese Aufgabe auch den politischen Parteien, indem sie innerhalb ihrer Partei Frauen verstärkt fördern.

#### Welche konkreten Projekte wurden in der Gemeinde umgesetzt? Machen diese Sinn?

Affichons l'égalité dans la commune  
Orange Week  
Skulptur „Félicie Schlessler“  
Definitive Benennung von Strassen & Plätzen nach Frauen

**SB:** Die Projekte machen meiner Meinung nach durchaus Sinn, aber es gibt noch Luft nach oben – vor allem weil es oft, wie z.B. bei der Aktion „Affichons l'égalité“, nur bei einer Symbolpolitik bleibt. Besser wäre, wenn man Straßen und Plätze langfristig auch nach Frauen benennen würde, sodass Frauen generell vermehrt auch im öffentlichen Raum sichtbar werden. Weitere Aktionen wären z.B. das Organisieren von Themenabenden wo es um Gleichberechtigung und Chancengleichheit geht oder

**LR:** Nach der Wahl ist vor der Wahl. Damit möchte ich sagen, dass es auch wichtig ist sich außerhalb der Wahlperiode in der Gemeinde einzubringen und zu engagieren.

Wichtig finde ich zudem eine ausgewogene Kandidatenliste, sowohl genderspezifisch als auch sozial ausgeglichen.

Die Frage stellt sich natürlich, ob auch genügend Frauen bereit sind sich politisch zu engagieren.

Wenn auch inzwischen die häuslichen Verpflichtungen oftmals zwischen Mann und Frau aufgeteilt werden, sind viele Frauen nicht bereit sich neben dem Familien- und Berufsleben zusätzlich zu engagieren.

Wichtig finde ich zudem, dass Frauen, Frauen wählen, wengleich mir bewusst ist, dass ein rein genderspezifisches Wahlverhalten auch nicht unbedingt die Lösung ist.

#### Wie sehen Sie die Rolle des Gemeinderats, wenn es um Chancengleichheit geht? Werden Ihrer Meinung nach genügend Bemühungen in diesem Bereich gemacht?

**SB:** Die Rolle des Gemeinderates und grundsätzlich der Politiker\*innen sollte für mich eine Vorreiterrolle und Vorbildfunktion haben. Ich persönlich finde, dass das Thema kaum bis gar nicht im Gemeinderat thematisiert wird. Ich habe schon ein paar mal Anmerkungen in diese Richtung eingeworfen bei denen dann meistens zugestimmt wird aber richtig aktiv wurden wir als Gemeinderat seit ich dabei bin in dieser Hinsicht nicht.

auch zusammen mit der lokalen Bibliothek eine Lesung mit feministischer Literatur zu organisieren, sodass die gesellschaftliche Relevanz der Thematik lokal immer wieder aufgegriffen werden kann und die Menschen sich damit auseinander setzen können.

**LR:** Ich denke, dass alle Projekte welche bisher durchgeführt wurden, einen Sinn ergeben, allerdings würde ich mir wünschen, dass diese nicht nur temporär angewendet werden.

Warum benennen wir beispielsweise nicht gleich eine neue Straße nach einer Frau anstatt nur am 8. März während einer Periode den Straßen Frauennamen zu geben.

Jede Aktion, welche auf gewisse genderspezifische Probleme hinweist und eine Verbesserung erfordert, bedarf einer Sensibilisierung.

#### Haben Sie ein weibliches Vorbild in der Politik? Wenn ja, warum?

**SB:** Ich habe nicht direkt ein weibliches Vorbild, aber es gibt schon Persönlichkeiten, die ich bewundere. Wenn ich jetzt in der grünen Partei verbleibe, habe ich großen Respekt vor Sam Tanson, einfach weil ich sie als sehr intelligente und kompetente Politikerin ansehe und das nicht zwingend, weil sie in der grünen Partei aktiv ist, sondern weil mir ihr politischer Stil sehr gefällt: sie ist sehr rational, bleibt bei wichtigen Fakten anstatt sich von parteipolitischen Streitereien abzulenken und hat ein klares politisches Ziel vor Augen für das sie sich dann auch ganz konkret immer



wieder einsetzt.

Ich würde mir wünschen, dass es mehr Frauen insgesamt in der Politik geben würde, die vor allem jungen Mädchen als Vorbilder dienen könnten. Wichtig in der Politik ist nämlich generell sich nicht unterkriegen zu lassen aber gleichzeitig auch offen Diskussionen gegenüberzutreten und Kompromisse einzugehen, ohne seine eigenen Prioritäten aus dem Blick zu verlieren. Oftmals trauen Frauen sich diese Kompetenzen selbst nicht zu und deswegen wäre es wichtig mehr Frauen mit politischen Mandaten als Vorbilder haben zu können und jungen Mädchen und Frauen damit zu zeigen, dass sie das politische Geschäft genauso gut leiten können wie Männer.

**LR:** Allgemein bewundere ich Frauen welche sich für die Rechte ihrer Mitmenschen einsetzen, allerdings habe ich kein spezifisches Vorbild.

#### Wenn eine Frau das Amt des Bürgermeisters ausüben würde, was würden Sie sich wünschen?

**SB:** Ich würde stark annehmen und mir wünschen, dass der Blickwinkel aus der Perspektive einer Frau viel mehr Gewicht hätte als dies jetzt der Fall ist, da momentan nicht einmal eine Frau im Schöfferrat vertreten ist. Frauen haben ganz andere Lebenserfahrungen, andere Bedürfnisse und Denkweisen als Männer und es ist wichtig eine gute Mischung zu haben und wichtige politische Ämter wie Bürgermeister\*innen und Minister\*innen gleichwertig unter den Geschlechtern aufzuteilen.

Zudem wäre ein weiterer positiver Aspekt für mich, dass man innerhalb der Gemeindeverwaltung für eine inklusivere Sprache wirbt und sensibilisiert. Natürlich beinhaltet das auch, dass die Gemeinde selbst sich mit Geschlechterdiversität und einer inklusiveren Sprachweise generell auseinandersetzt. Des Weiteren könnte man als lokaler öffentlicher Entscheidungsträger auch vermehrt über Ungleichheiten informieren – z.B. könnte man über eine lokale Zusammenarbeit mit dem Lehrpersonal auch Initiativen anstoßen, um Schulbücher oder sonstiges Unterrichtsmaterial inklusiver zu gestalten. In diesem Zusammenhang wird nicht die gesamte Diversität unserer Gesellschaft dargestellt und den Kindern kein adäquates Bild der Realität vor Augen geführt.

Zusätzlich gibt es auch noch viel Arbeit hinsichtlich des Sportbereiches, in dem eine Gemeinde Akzente setzen könnte. Am 24. Januar ist die „Journée internationale du sport féminin“ in einigen Gemeinden organisiert worden. Die Gemeinde Ettelbrück hat leider nicht teilgenommen, ich hatte das Thema im Rahmen der lokalen beratenden Kommission für Chancengleichheit einmal aufgeworfen und das Thema ist danach in Vergessenheit geraten. Da könnte man auch als Gemeinde eine Vorreiterrolle spielen und sich engagieren.

**LR:** Ich würde mir wünschen, dass sie diese Aufgabe nach ihrem bestem Wissen und Gewissen ausübt.

**Wie erleben Sie das Verhältnis Mann/Frau in ihrem Beruf/in der Gesellschaft?**

**SB:** Grundsätzlich hängt das ein bisschen davon ab von welchem Bereich man spricht. Wenn man z.B. in der Politik bleibt, dann merkt man vor allem an den lokalen, beratenden Kommissionen, dass Frauen sich oftmals mehr für soziale Thematiken interessieren wie bspw. die zuvorgenannte Chancengleichheitskommission, in der fast ausschließlich Frauen vertreten sind. Das Gleiche sieht man in der Gesellschaft oder in Berufsfeldern. In meiner Berufssparte hängt es auch vom Arbeitsbereich ab. Ich habe das Gefühl, dass im biotechnologischen Bereich mehr Männer als Frauen arbeiten und im Naturschutz eher mehr Frauen, aber das ist sehr unterschiedlich und es gibt auch wie immer Ausnahmen – vor allem würde ich nicht annehmen, dass diese Unterschiedlichkeit ausschließlich auf ein Geschlecht zurückzuführen ist, sondern liegt das ja auch am Menschen selbst, an dessen Persönlichkeit, dessen Kompetenzen und Fähigkeiten u.s.w. Aber gerade durch diese unterschiedlichen Interessen, Kompetenzen und Berufsfelder ist es wichtig diese Diversität auch bei politischen Entscheidungsfindungen zu repräsentieren und eine Gleichwertigkeit der Geschlechter zu haben. Es gibt nämlich viele Frauen, die sich für Politik interessieren genauso gut wie es viele Männer gibt, die sich nicht dafür interessieren.

**LR:** In meinem Beruf sind heute noch hauptsächlich Frauen vertreten. Allerdings freut es mich, dass Frauen auch in den Leitungspositionen stark vertreten sind.

Ich kann mich glücklich schätzen in einem europäischen und demokratischem Land zu leben, wo Frauenrechte garantiert sind und wo die Verdienstunterschiede sehr gering sind.

Man sollte sich natürlich auch bewusst sein, dass durch kleine politische Veränderungen diese Errungenschaften wieder schnell verloren gehen können, wie bereits Simone de Beauvoir sagte:

« N’oubliez jamais qu’il suffira d’une crise politique, économique ou religieuse pour que les droits des femmes soient remis en question. Ces droits ne sont jamais acquis. Vous devrez rester vigilantes votre vie durant. »

**Privat sind Sie beide ja auch in vielen Vereinen tätig. Ist das Verhältnis Mann/Frau Ihrer Meinung nach in den Vereinen ausgeglichen?**

**SB:** Bei dieser Frage gilt für mich das Gleiche wie bei der vorherigen: es ist vereinsabhängig und ich würde nicht pauschal eine Aussage treffen wollen, da das ehrenamtliche Engagement in einem Verein auch von vielen Faktoren abhängt.

Generell beobachte ich aber oft, dass es eher mehr Männer als Frauen sind, die in den Vereinen aktiv sind, bei denen ich auch engagiert bin. Trotzdem ist es, wie bereits erwähnt, schwierig da pauschale Aussagen zu machen, weil es auch Vereine gibt, in denen nur Frauen aktiv sind und umgekehrt.



**LR:** Ich bin in mehreren Vereinen engagiert.

Ich erlebe das Verhältnis Frau/Mann in jedem Verein anders. Ich bin in einem Verein, welcher nur aus Frauen besteht, sowie ich auch als einzige Frau in einem reinen Männerverein tätig bin.

Allerdings sind in den meisten Vereinen wo ich tätig bin mehr Männer als Frauen vertreten.

Manchmal braucht man als Frau ein dickes Fell in der Männerdomäne, allerdings geht dies oft nur von einzelnen Personen aus.

Ich denke, dass ich keine Probleme habe mich durchzusetzen und mich bemerkbar zu machen und werde auch weiterhin mit Freude am Vereinsleben teilnehmen.

**Ein paar Worte zum Schluss ...**

**SB:** Menschen und Gesellschaften verändern sich ständig und wir haben schon einen Teil des Weges hin zu einer gerechteren und inklusiveren Politik zurückgelegt. Wir dürfen das Ziel jetzt nur nicht aus den Augen verlieren, weil es gibt noch viel zu tun. Eine solidarische und gerechte Gesellschaft, in der jeder und jede die gleichen Chancen hat, meistern wir nur zusammen als Gemeinschaft. Zudem dürfen wir uns auf diesem Erfolg nicht ausruhen, sondern wir wissen anhand der Vergangenheit, dass man eine demokratische Gesellschaft immer wieder verteidigen muss. Feminismus ist eine Bewegung, die darauf abzielt, einer gerechten und gleichberechtigten Gesellschaft ein Stück näher zu kommen. Hierbei geht es nicht darum Männern etwas wegzunehmen oder dergleichen, sondern darum, dass Frauen ein Mitspracherecht in der Politik aber auch grundsätzlich in unserer Gesellschaft zusteht. Es geht also nicht um Machtverlagerung, sondern um das gerechte Aufteilen der Entscheidungsmacht. Schlussendlich ist der Feminismus eine Weltanschauung, die sich glücklicherweise in demokratischen Systemen entwickeln und sichtbar werden kann und dabei grundlegende Rechte einfordern kann, die längst überfällig sind.

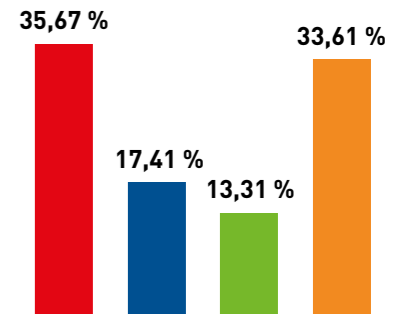
**LR:** „Frauen, die nichts fordern, werden beim Wort genommen – sie bekommen nichts.“ – Simone de Beauvoir

**► Vie politique / Ettelbruck**

**Résultats des élections communales du 11 juin 2023**

**Suffrages**

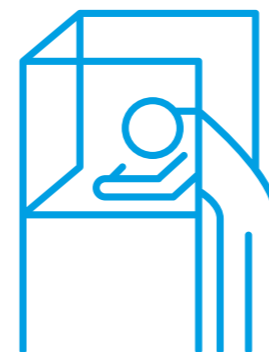
	Suffrages de liste	Suffrages nominatifs	Total suffrages	Mandats
<b>LSAP</b>	7 215	7 639	14 854	5
<b>DP</b>	3 757	3 492	7 249	2
<b>déi gréng</b>	3 120	2 422	5 542	1
<b>CSV</b>	7 696	6 299	13 995	5



**Ettelbruck en chiffres**

**Circonscription**  
Représentation proportionnelle

**Bureaux de vote terminés**  
10/10



**Candidats**

**Total**  
52

**Femmes**  
21 ♀

**Hommes**  
31 ♂

**Luxembourgeois**  
48

**Non luxembourgeois**  
4

**Electeurs**

**Inscrits**  
4 781

**Luxembourgeois**  
4 131

**Non luxembourgeois**  
650

**Bulletins**

**Dans l’urne**  
4 091

**Valables**  
3 588

**Blancs**  
198

**Nuls**  
305

**Votes par correspondance**  
722

**Suffrages**

**Grand total possible**  
46 644

**Grand total exprimé**  
41 640





► Dossier / Chantiers en Ville

# Suivi chantiers



Construction

## Hôtel de Ville 1

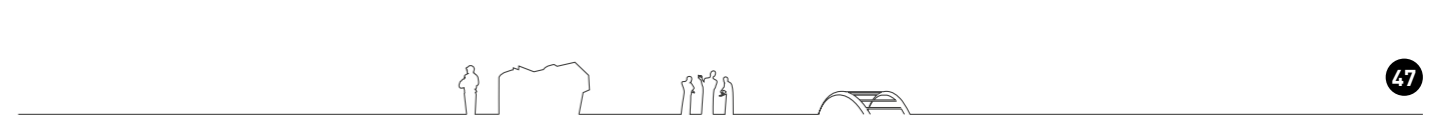
Le chantier pour la construction d'une passerelle, qui permettra de relier la maison communale et l'ancien presbytère, n'a pas pu débuter comme prévu. Etant donné que ce chantier doit être surveillé par le service archéologique de l'Etat, nous devons attendre la disponibilité d'un archéologue avant de commencer les travaux. La nouvelle date de début des travaux sera communiquée dans les meilleurs délais.



Construction

## Place Marie-Adélaïde 2

La réfection du ruisseau « Haupeschaach » est en cours. Début janvier 2024, l'entreprise en charge des travaux a commencé avec la pose du pavé. Ensuite, les fondations pour le futur pavillon seront réalisées.



Construction



Vélo

## Parc de l'Alzette 3

La reprise des travaux est prévue pour mars, en fonction des conditions météorologiques. Actuellement, le service communal de la conciergerie est en train de rénover le chalet miscanthus (fortement endommagé par les inondations estivales de 2021).



Route

## Rue Michel Lentz 4

Les travaux de réaménagement devraient se terminer en mars 2024. Dans la rue Michel Lentz, les réseaux ont été renouvelés, l'éclairage public a été remplacé par un éclairage LED intelligent. Le concept d'une zone 30 km/h est maintenu dans la rue Michel Lentz.



Construction

## Place Marie-Thérèse 5

La pose de ferrailage et le bétonnage de la nouvelle cage d'escalier et de l'ascenseur sont en cours. Pendant le congé de carnaval, les salles de classes préfabriquées ont été installées. Au cours des prochaines semaines, des travaux de finissage seront réalisés : étanchéité du toit, revêtement du sol, électricité, ventilation, chauffage et bloc sanitaire. Finalement, les salles de classes seront aménagées pour être opérationnelles au plus tard pour la rentrée scolaire 2024/2025.



Route

## Rue Jean-Antoine Zinnen 6

La fin des travaux de canalisation est prévue pour début mars. Ensuite la pose des réseaux secs (électricité, antenne, poste), de la conduite d'eau et du gaz sera réalisée. Les travaux devraient se terminer en novembre 2024.



## Ovation des sportifs méritants à Ettelbruck



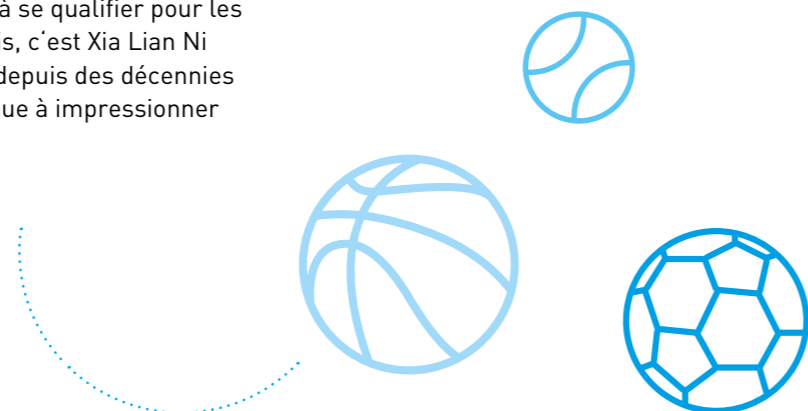
© Marco Brachtenbach

Le 25 octobre, les sportifs et sportives de la Ville d'Ettelbruck ont été honorés. Au total, 39 athlètes individuels et 8 équipes de 12 disciplines sportives différentes ont su convaincre par leurs performances au cours de la saison 2022/2023. 5 sportifs ont porté haut les couleurs de la ville lors des 17<sup>e</sup> Jeux des Petits États à Malte.

Les performances de Patrizia Van Der Weken et de Xia Lian Ni méritent particulièrement d'être mises en évidence. Alors que Patrizia Van Der Weken, spécialiste des 100 mètres, était la première Luxembourgeoise à se qualifier pour les Jeux Olympiques 2024 à Paris, c'est Xia Lian Ni qui, en tennis de table, joue depuis des décennies au plus haut niveau et continue à impressionner par ses performances.

Mais cette année, la délégation de Special Olympics s'est aussi fait remarquer en participant aux World Games à Berlin. L'équipe, forte de 41 personnes, a remporté 17 médailles (5x or, 5x argent et 7x bronze).

La Ville d'Ettelbruck est convaincue que le travail à la base avec les jeunes dans les différentes associations sportives va continuer à porter ses fruits et que les athlètes d'Ettelbruck se battront à nouveau pour des titres cette saison.



## Urban Art



© Andrea Vicente

« Les droits des enfants revêtent une grande importance car ils constituent le fondement du bien-être de la jeune génération.

Semblables à un oiseau dans la main, les enfants devraient grandir dans un environnement sûr et aimant afin de garantir leurs droits à la santé, à l'éducation et à la protection.

Dans le cadre du projet « Kannerrechter (er)liewen », l'artiste luxembourgeois Daniel Mac Lloyd a réalisé le graffiti « Guardian » dans la cour de l'école fondamentale à la place Marie-Thérèse. Le graffiti intègre également le circuit « Street Art » de la Ville d'Ettelbruck, qui compte désormais plus de 30 œuvres.



# Kachen um Maart



© Ville d'Ettelbruck / Andrea Vicente



„ Mir si frou wa mir kënnen un engem richtege Projet deelhuelen an net just fir eis Matschüler kachen oder zerwéieren.



„ Et war einfach immens gutt an ech si frou, dass dëse Projet erméiglecht lokal Produiten ze schmaachen.



### Save the date

Kachen um Maart „Fréijoer“: 22.03.2024  
Kachen um Maart „Summer“: 7.06.2024

„ Et schmaacht wéi doheem an dat ass ee Kompliment.

Zënter 2016 organiséiert d' Stad Ettelbréck d' Kachen um Maart. Eng flott Synergie ass iwwert d' Joren zwëschent der Stad Ettelbréck, dem CNFPC, dem Maartverband an der Amicale Pompjeeën Ettelbréck entstanden. Fir d' Rentrée 2023/2024 huet d' Gemeng, zesumme mam CNFPC d' Konzept weider ausgebaut. Fir all Saison, wäerten d' Schüler vum CNFPC op de Maart kommen, a flott Platen a Gedrénks fir d' Visiteure preparéieren. Dëst erméiglecht de Schüler vun der Sektoun „Kichen“ a „Service“ méi Praxis ze kréien an esou prett fir den Aarbechtsmaart ze ginn, wann si hir Ausbildung no engem Joer ofgeschloss hunn. Dës Aktioun beliebt den Ettelbrécker Wochemaart an ass och bei de Visiteuren immens beléift. Op déi nächst Editioun kann een sech elo scho freeën.

„ Fir eis als Stad Ettelbréck ass et wichteg sou Projeten ze fërderen. Synergien zwëschent verschiddene Partner sinn immens wichteg.

Bob Steichen, Buergermeeschter

„ Fir eis Schüler ass et eng immens flott Erfahrung. Si kommen sou och emol eraus a kréien direkt e Feedback op hir Aarbecht!

Monique Muller & Christophe Lindner, CNFPC



## ► Reportage / Ettelbruck

# Un don qui fait du tabac

Le Service des Archives de la Ville d'Ettelbruck est heureux de pouvoir accueillir dans sa collection une série de 1082 cartes de correspondance provenant de l'ancienne fabrique de tabac MOSTERT d'Ettelbruck.

Ce fabricant et grossiste de tabac a commercialisé une foule de sortes de tabac ainsi que des accessoires comme par exemple des pipes. Les cartes, datées entre 1892 et 1908, nous offrent une vue intéressante sur cette activité industrielle de la région.

Les cartes ont tout de suite été nettoyées et aplaties. Les élastiques ont été enlevés pour éviter toutes traces des adoucisseurs sur les documents. La prochaine étape consiste à classer les cartes en trois catégories :

- les commandes de clients ;
- les commandes chez des fournisseurs ;
- le volet administratif.



Les cartes seront ensuite classées chronologiquement dans leurs catégories respectives.

Nous remercions Monsieur REULAND de Consdorf de plein cœur pour ce don généreux !

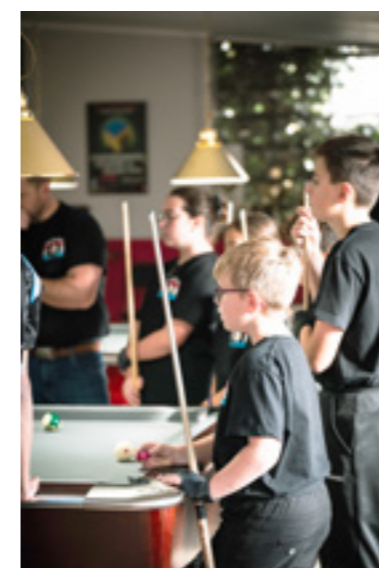
## ► Sport / Ettelbréck / 31.10.2023

# Jugendchampionnat am Billard



Zu Lëtzebuerg ginn et 10 Clibb Poolbillard Club, dovunner 3 déi Jugendspiller hunn.

Den Ettelbrécker Veräin Kiss-Shot gouf 1992 gegrënnt an huet 25 Memberen (dovun 5 Jugendlecher). Och wann et e klenge Veräin ass, sou sinn d'Spiller Coupegewënner a Landesmeeschter souwuel bei den Hären wéi an der Jugend. Enn Oktober 2023 gouf zu Ettelbréck eng Jugendlandesmeeschterschaft organiséiert.



Wann Dir lech fir dëse Sport interesséiert, da kënt dir emol op en Training laanscht luusse kommen.

Dënschdes an Donneschdes vun 16 bis 18 Auer (Jugend)  
Mëttwochs vun 18.30 bis 20.30 Auer (Erwuessener)

► Reportage / Ettelbréck / 04.11.2023

# 45 Joer Kannertheater vun den Ettelbrécker Guiden

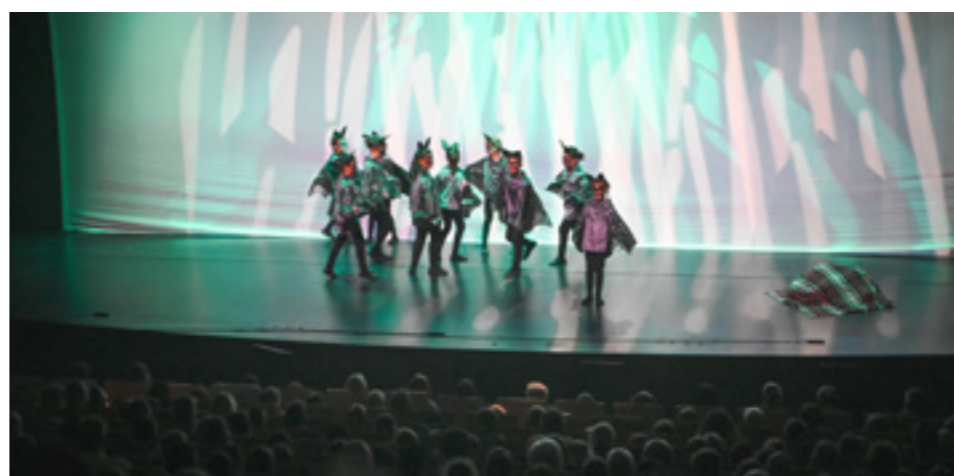
Zanter 1978 stinn d'Ettelbrécker Guiden all Joer op der Bün mat hierem flotte Kannertheater.



Am Guidenjoer ass den Theater dee gréisste Projet niewent den normalen Aktivitéiten an en ass pedagogesch immens wäertvoll fir all d'Kanner déi op der Bün stinn. Den Theater ass och eng wichteg Finanzquell fir d'Guiden a gëtt vum ganze Grupp gedro, Jonk an Al sinn um Dill fir iwwer vill Wochen ze schaffen an droen zum Erfolleg vum Theater bäi.

Datt d'Guiden Kannertheater spillen huet 1978 am Hôtel du Luxemburg ugefaang op Initiativ hi vun engagéierte Cheftainen. Wéi awer Enn den 1990er Joren net méi konnt am Hôtel du Luxemburg gespillt ginn, ass 3 Joer laang an der Ecole Privée Sainte-Anne Theater gespillt ginn. Vum Joer 2000 un konnten d'Guiden am CAPE spillen an den Erfolleg ass ëmmer méi grouss ginn.

© Ville d'Ettelbruck / Andrea Vicente



Fir de 45ten Jubiläum, hat d'Ekipp vum Guidentheater sech „D'Schnéiwittchen“ erausgesicht, ee klassescht Märchen. Well ganz am Ufank goufen och tatsächlech ëmmer just klassesch Märchercher gespillt bis sech am Laf vun der Zäit u méi modern Geschichten erugetraut gouf.

Beim Theaterprojet 2023 stoungen 35 Kanner a Jugendlecher op der Bün am Alter tëschent 8-17 Joer.

Wéi ëmmer gouf d'Engagement vum ganze Grupp an déi vill fräiwëlleg Aarbecht mat grousssem Succès belount, well et haten iwwer 2000 begeeschtert Zuschauer de Wee an d'Märchewelt op Ettelbréck an de CAPE fonnt.



# Kannerrechtsdag

**D**en 20. November 2023 gouf de Kannerrechtsdag zu Ettelbréck gefeiert. Dëst war den offiziellen Ofschloss vum Projet „Kannerrechter (er)liewen“, deen am Oktober vum Service Enfance organiséiert gouf (Reider 88, Säite 40-41).

Nieft dem offizielle Moment um 10 Auer am Schoulhaff, wou verschidde Vertrieeder eng kleng Ried gehal hunn an de Khalid Oke d’Kanner musikalesch agestëmmt huet, gouf et och eng Opféierung vu Kanner fir Kanner am CAPE.

Bei enger Visite kruten déi politesch Vetrieeder net nëmmen d’Ausstellung an der Passerelle gewisen, mee och de Calicot zum Thema Kannerrechter an dem Daniel Mac Lloyd säi Graffiti erkläert.



Méi Infos heiriwwer fannt Dir an eisem Online Reider.



# Marche Orange



Le 25 novembre 2023, la Ville d'Ettelbruck, le CNFL et les lycées d'Ettelbruck ont organisé la Marche Orange à Ettelbruck, en présence de Madame Yuriko Backes, Ministre de l'Égalité des genres et de la Diversité.

Le but de cette marche solidaire était de sensibiliser les gens pour dire non aux violences à l'encontre des femmes. A la fin du cortège des discours et des interludes musicaux ont eu lieu à la place de l'Église.

Parmi les nombreuses actions menées, les élèves de l'École Privée Sainte-Anne ont réalisé des bâches avec les artistes Daniel et Thomas Mac Lloyd et les élèves du CNFPC ont distribué du gâteau de carotte et de la soupe au potiron.

► Et huet eng grouss Solidaritéit geherrscht!"



© Ville d'Ettelbruck / Andrea Vicente



► Gëtt et iwverhaapt eng richtig Definitioun vu Gewalt. Wou fänkt Gewalt un?"

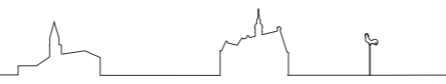


► Ech fannen et gutt, dass mir an der Schoul sou ee Projet gemaach hunn well een do och gesinn huet dass d'Meenungen sech grouss ënnerscheede kënnen. Ech war bei verschiddene Situatiounen awer bessi onsecher an hunn och bessi Distanz gebraucht.



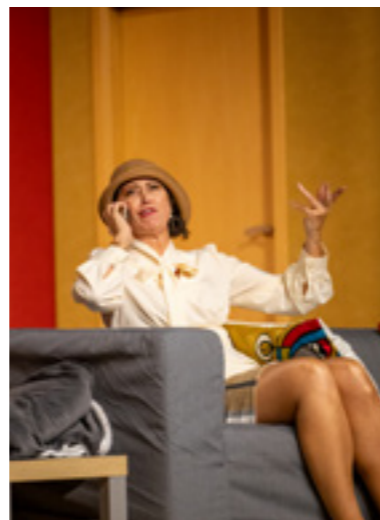
© Romain Heckemanns





► Reportage / Ettelbréck / 30.11.2023

# Theatervirstellung vu „Rido op“



© Ville d'Ettelbruck / Andrea Vicente

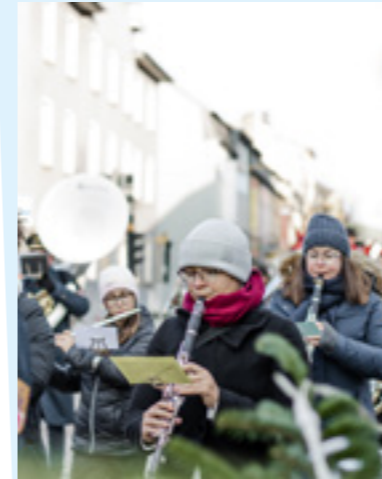


► Reportage / Ettelbréck / 02.12.2023

# De Kleeschen war op Besuch



## Ettelbréck



## Waarken



© Ville d'Ettelbruck / Marco Brachtenbach / Andrea Vicente / Fränz Dormanns



► Reportage / Ettelbréck / 08.12.2023

# Chrëschtzäit zu Ettelbréck



© Ville d'Ettelbruck / Andrea Vicente / Fränz Dormanns





► Reportage / Ettelbruck / 08.12.2023

## Fotosausstellung vum Photoclub Ettelbréck



© Ville d'Ettelbruck / Marco Brachtenbach



► Éducation / Ettelbruck

## Bicycool

Le projet « Bicycool : Sécher a mat Freed Vélo fueren » est mis en place par le SCRIPT. Ce projet a pour but d'apprendre aux enfants à rouler avec assurance et aisance à vélo.

Du 20 novembre au 2 décembre, une activité avec des draisienne a été organisée pour les élèves du cycle 1 de l'école fondamentale d'Ettelbruck.

Les enfants ont fait des petits jeux et ont accompli un parcours ludique en draisienne. Le déplacement en draisienne favorise l'équilibre et les prépare au déplacement à vélo.



© Ville d'Ettelbruck / Andrea Vicente



► Reportage / Ettelbréck

# Wanterimpressiounen



© Ville d'Ettelbruck / Marco Brachtenbach / Andrea Vicente

► Divers / Ettelbruck

## Joyeux anniversaires



Monsieur Jean Kraus



Madame Maria Magdalena Ludovicy



Monsieur Marcel Thomas



Monsieur Leon Husinger



► Divers / Ettelbruck

## Mobil auch außerhalb des Stadtkerns

Im Zuge der Kompetenzerweiterungen der « agents municipaux », die zudem auch noch die Aufgaben des Feldhüters (garde champêtre) wahrnehmen, wurde deren Aufgabenbereich, und in der Folge auch deren Wirkungskreis, um ein Vielfaches erweitert. Somit sind die Ettelbrücker Gemeindeagenten nicht nur auf dem Stadtgebiet im Einsatz, sondern auch auf den Feld- und Waldwegen die dieses umgeben. Damit die fünf Beamten auch außerhalb des Stadtkerns mobil sind, musste folgerichtig ein geländegängiges Auto angeschafft werden. Erste Überlegungen ein adäquates Fahrzeug zu kaufen wurden bereits im Jahr 2020 gemacht, doch infolge der Covid-19 Pandemie und den dadurch entstandenen Lieferengpässen musste alles zurückgestellt werden. Die Wahl fiel auf einen Toyota Hilux, ein 4x4-Fahrzeug - der Allrad ist zuschaltbar - mit abdeckbarer Ladepritsche. Damit werden

die erforderlichen und regelmäßigen Kontrollfahrten unternommen und das Auto kann dann auch schonmal dazu dienen, den in der freien Natur aufgefundenen Müll abzutransportieren. Sollte hier der Verursacher der Naturverschmutzung festgestellt werden, wird vom Feldhüter eine Strafverfolgung eingeleitet und dem Zuwiderhandelnden werden die Unkosten in Rechnung gestellt. Ebenso verhält es sich mit dem Einsatz des Pick-ups für den schnellen Abtransport von illegal abgestelltem Müll und dessen Strafverfolgung auf dem Stadtgebiet. Zur Überwachung der Parkingzonen sind die Beamten weiterhin zu Fuß, per Dienstfahrrad oder per e-Bike unterwegs.



© Romain Heckmanns

► Divers / Ettelbruck

## Pour une meilleure visibilité

Pour une meilleure visibilité de nos plus petits citoyens pendant la période hivernale, la Ville d'Ettelbruck a offert aux enfants de l'école fondamentale d'Ettelbruck des buffs réfléchissants et des réflecteurs pour les sacs à dos !

Ce set de visibilité sera offert automatiquement aux enfants du cycle 1 à partir de la rentrée scolaire 2024/2025 et complètera ainsi le kit des jeunes comprenant déjà un bidon et une boîte à tartine.



© Ville d'Ettelbruck



# Organisation scolaire

Erratum  
de Reider n°88

## Cycles 1 & 1.1 & 1.2 Rue Dr Klein



3<sup>ème</sup> rangée: Céline Champenois, Natalie Scholtes, Anne Menster, Monique Feider, Peggy Schilling, Melanie Oliveira

2<sup>ème</sup> rangée : Diane Pletschette, Michèle Eisen, Mireille Peckels, Lydie Delhalt, Claude Koob, Nadine Nickels, Martine Monville, Wilja Klee

1<sup>ère</sup> rangée: Julie Lecoq , Pat Halsdorf et son chien scolaire Lucky, Martine Hahn, Margot Heuertz, Sabrina Martellini

## Cycles 1 & 1.1 & 1.2 Um Boeschel



2<sup>ème</sup> rangée : Nathalie Biver, Diane Majerus, Nadine Rommes, Fränz Steffen Laura Biver, Jacqueline Majeres

1<sup>ère</sup> rangée : Jil Reiter, Vero Weber, Anouk Becker, Annick Barthélemy, Patrice Konen et Julie Ries



## Cycles 2.1 et 2.2



2<sup>ème</sup> rangée: Charel Staudt, Laure Hamen, Caroline Thill, Tessy Meintz, Nathalie Kirschten, Samuel Jans, Charel Weis

1<sup>ère</sup> rangée: Betty Schartz, Jerry Schroeder, Jacqueline Nickels, Sharon Schaus, Yolande Speller, Jill Schroeder, Joëlle Gonnering

## Cycle 3



2<sup>ème</sup> rangée : Tom Wagener, Claude Majeres, Joe Bormann, Rouven Watgen, Caroline Sagramola, Max Mangel, Ben Angelsberg, Lisa Pauly, Olivier Bechet, Dan Pereira

1<sup>ère</sup> rangée: Tania Graul, Lynn Muller, Jill Bowé, Mika Goncalves, Fanny Oth, Anne Bildgen, Magalhaes Dos Santos Sara, Muller Anne-Marie

## Cycle 4



3<sup>ème</sup> rangée : Josiane Schumacher, Sabrina Fauzzi, Michael Reiser, Vanessa Fauzzi, Lynn Schartz, Maryse Martin, Cathy Pott

2<sup>ème</sup> rangée : Mim Weisgerber, Bianca Prieto, Paulo Mendes, Malou Rigutto, Patrice Rausch, Diana Goncalves, Jean Kasel

1<sup>ère</sup> rangée : Lena Kerschen, Dina Michels, Edmée Ludzack, Larissa Messineo, Luc Kirpach

# Agenda

Découvrez l'agenda complet sur [www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

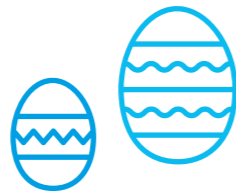


► 16.03.2024

## Vëlosdag am Däich

Dëst Joer fënnt déi 3. Editioun vum Vëlosdag am Däich statt. Nieft dem Vëlosoccasionsmaart wäert dëst Joer och nees e Pumptrack dobäi sinn. Ofgeronnt gëtt dëst Event mat engem Charity-Spinning fir de Gudden Zweck. Mellt lech elo un! Mëttes fënnt wéi gewinnt de Youth Cup am Däich statt.

Méi Infos fannt Dir op [www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)



► 30.03.2024

## Ouschtersamschdeg

Och dëst Joer hunn d'Kanner nees d'Méiglechkeet fir op d'Sich nom Ouschterhues ze goen. Spaass ass fir déi kleng Detektive garantéiert a wann se d'Rätsel léisen, da waart och eng kleng Iwwerraschung op se. Méi Infos kritt Dir am Ettelbruck City Tourist Office.



► 21.-22.03.2024

## Wäikues

Net manner wéi 38 Privatwënzer wäerten dëst Joer un der Ettelbrécker Wäikues deelhueen. Kommt laanscht a schmaacht déi gutt Cremanten a Wäiner vun der Musel. Lass geet et Donneschdes ab 16.00 Auer: Fir musikalesch Animatioun a fir den Honger wäert gesuergt sinn!

Donneschdes a Freides vu 16.00 bis 21.00 Auer

Degustationsglas : 15 €



► 27.04.2024

## Ettelbréck wibbelt

Mir freeën eis, lech op déi éischt Editioun vum „Ettelbréck wibbelt“ anzulueden, déi d'Stad Ettelbréck zesumme mam LTETT organiséiert. Freet lech op en Nomëtteg voller sportlecher Aktivitéiten am Ettelbrécker Lycée: Kloteren, Athletik, Waasserspiller, Bouschéissen, Kachatelier a Villes méi wäerten lech erwaarden. Vergiesst Är Turn- a Schwammsaachen net! Fir gutt Stëmmung, den Duuscht an de klengen Honger wäert gesuergt sinn! Lass geet et um 15.00 Auer.



► 27.04.2024

## Fréijoersfest fir déi eeler Leit

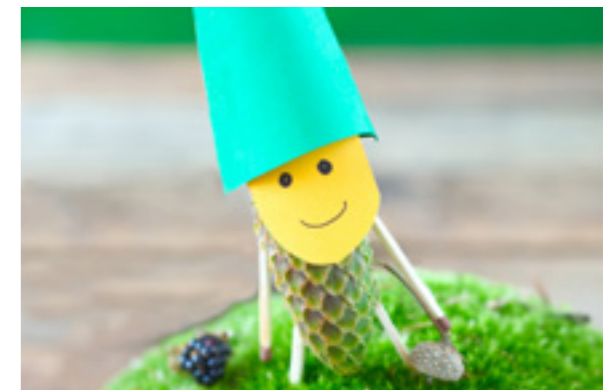
De 27. Abrëll fënnt d'Fréijoersfest fir déi eeler Leit an der Däichhal statt. Verbréngt e flotten Nomëtteg bei engem gudden Patt, engem Maufel a musikalescher Animatioun. Mellt lech elo un: 81 91 81-1.



► 11.05.2024

## Wiichtelfest

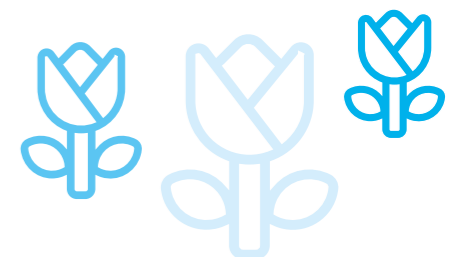
Den 11. Mee organiséiert den Ettelbruck City Tourist Office déi 5. Editioun vum Wiichtelfest am Zentrum vun Ettelbréck. Kommt laanscht a verbréngt e flotte Nomëtteg mat Äre Kanner.



► 12.05.2024

## Scoutskiermes

Zënter 1976 gëtt d'Scoutskiermes organiséiert. Vun 11.00 Auer u geet et lass: Aperu, lessen, Floumaart, Tombola, Kaffisstuff. Vun 13.30 bis 17.00 Auer ginn Ateliere fir kleng a grouss organiséiert. Rendez-vous den 12. Mee an der Däichhal.



# La Ville d'Ettelbruck révèle le nom du futur exploitant du café Kaell à Warken

En date du 25 septembre 2023, le conseil communal d'Ettelbruck a retenu « Concept & Partners » en tant que futur exploitant du café Kaell, situé à Warken.

Suite à la construction de la nouvelle résidence, située au croisement de la rue de Welscheid avec la rue de Burden, les responsables politiques ont décidé en date du 25 janvier 2021 d'acheter le local commercial en vue de la revitalisation de Warken.

Un lieu de rencontre convivial pour tout le monde sera créé. L'ouverture de la brasserie est prévue au printemps 2024. La brasserie proposera une restauration locale. *Feierstengszalot, Wäinzossis, Kniddelen*, le

*Waarker Burger*, des planches végétariennes ainsi que des suggestions saisonnières ne sont que quelques inspirations pour l'élaboration de la carte de restauration. Des soirées thématiques (comme p.ex. une soirée quizz ou encore le public viewing d'événements sportifs) pour favoriser le vivre ensemble seront également proposées.

La nouvelle brasserie de « Concept & Partners » est non seulement un atout pour les habitants d'Ettelbruck et de Warken, mais certainement pour tous les citoyens de la Nordstad.



© SAN

# Ils/Elles nous ont quittés en 2023



© Marco Brachtenbach

Schwalen Marc	02.01.2023	48 ans
Kasel Albert	05.01.2023	82 ans
Agnes Anne	15.01.2023	94 ans
Binck Bernard	20.01.2023	70 ans
Heckemanns Danielle	22.01.2023	62 ans
Heusbourg Marie	02.02.2023	95 ans
Dieschbourg Charlotte	07.02.2023	78 ans
Weber Robert	07.02.2023	75 ans
Fonseca Soares Jose	09.02.2023	72 ans
Lopes De Sousa Clara Rosa	11.02.2023	79 ans
Reisen Maria	15.02.2023	84 ans
Grethen Anne Marie Denise	23.03.2023	90 ans
Steeman Patrick	23.03.2023	64 ans
Gillet Ginette	24.03.2023	94 ans
Maieron Firmina	24.03.2023	88 ans
Thilges Margot	29.03.2023	94 ans
Wolmering Jeanne Catherine Josephine	31.03.2023	91 ans
Sibilio Angela	31.03.2023	87 ans
Krack Nicolas	06.04.2023	80 ans
Ley Marc	09.04.2023	54 ans
Tria Filippo	13.04.2023	74 ans
Brill Sonja	19.04.2023	70 ans
Scharll Danielle	19.04.2023	73 ans
Wilmes née Orth Carine	24.04.2023	72 ans
Peters Robert	26.04.2023	92 ans
Rickal Anna Rosa	28.04.2023	89 ans
Wagner Annette	02.05.2023	78 ans
Elsen Madeleine	05.05.2023	90 ans

Malané Joseph	10.05.2023	73 ans
Reusch Rosalie	11.05.2023	95 ans
Reis Roger	22.05.2023	91 ans
Reding Armand	25.05.2023	87 ans
Rocca Giovanni	07.06.2023	36 ans
Berg Josette	13.06.2023	83 ans
Xu Jainhua	21.06.2023	68 ans
Welfring Denise Suzanne	27.06.2023	58 ans
Albert Irene	29.06.2023	97 ans
Alzin Simone	07.07.2023	92 ans
Olinger Jean Baptiste Nicolas	23.07.2023	67 ans
Paulus Jacqueline	25.07.2023	74 ans
Loechner Betty Alice	27.07.2023	78 ans
Maurantonio Anna	31.07.2023	84 ans
Metzger Fernand	01.08.2023	70 ans
Heinen Emilienne	06.08.2023	86 ans
Schmit Madeleine	09.08.2023	103 ans
Valentini Marie Louise	11.08.2023	81 ans
Giberyen Francis	25.08.2023	75 ans
Ludwig Suzette	26.08.2023	90 ans
Thoss Mike	27.08.2023	46 ans
Junk Norbert	01.09.2023	72 ans
Poos Alain	03.09.2023	33 ans
Klein Fernand	04.09.2023	78 ans
Collino Gisèle	06.09.2023	61 ans
Thommes Joseph	19.09.2023	67 ans
Bouchakri Heldar	21.09.2023	52 ans
Majerus Marie	24.09.2023	96 ans
Florio Francesco Paolo	29.09.2023	87 ans
Almeida Alice	03.10.2023	54 ans
De Oliveira Santos Ana	06.10.2023	74 ans
Schroeder Eugène	08.10.2023	77 ans
Pires Lopes Tavares Zito De Maria	09.10.2023	60 ans
Palazzari Marino	10.10.2023	79 ans
Steiber Marco	16.10.2023	68 ans
Schluter Irma	23.10.2023	82 ans
Brasseur Michel	30.10.2023	74 ans
Teixeira Jose Antonia	30.10.2023	62 ans
Dorizon Bernadette Jacqueline	06.11.2023	93 ans
Cano José Louis	07.11.2023	78 ans
Fortes Adalberto	10.11.2023	56 ans
Wantz Elise	11.11.2023	90 ans
Weyland Laure	21.11.2023	80 ans
Goergen Astrid	22.11.2023	71 ans
Cames Anita	24.11.2023	82 ans
Siegel Francine	28.11.2023	87 ans
Mombach Marie-Louise	03.12.2023	99 ans
Leinen Josef	11.12.2023	67 ans
Kayser Paul	13.12.2023	82 ans
Scholtes Nicolas	15.12.2023	92 ans
Schroeder Suzanna Clementine	17.12.2023	85 ans
Parage Jean	20.12.2023	61 ans



 Suivez l'actualité de la Ville d'Ettelbruck sur Facebook

[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)